

2 Juli. 1871.
10 Juli. 1871.



ÉLÉMENTS
DE
GRAMMAIRE ARABE

PAR UN PÈRE DE LA Cie DE JÉSUS.

DEUXIÈME PARTIE



BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE
des Missionnaires de la Cie de Jésus
1886

ÉLÉMENTS
DE
GRAMMAIRE ARABE

PAR UN PÈRE DE LA C. M. DE JÉSUS.

DEUXIÈME PARTIE

TOUS DROITS RÉSERVÉS

BEYROUT
BIBLIOTHÈQUE DE
LA
DEUTSCHE
MARIENBURGER
MISSIONS-
GESELLSCHAFT
1888



NOTIONS PRÉLIMINAIRES

Les cas de la déclinaison arabe sont indiqués par les voyelles *désinentielles* ou finales, ce sont :

1° Le *Raf'a* dont le signe est (َ); il indique ordinairement le sujet.

Ex: قَالَ الْمَلِكُ Le roi dit.

2° Le *Djarr* qui a pour signe (ِ); il s'applique généralement au complément d'un nom, d'une préposition, d'un adjectif.

Ex : { {
أمواجُ البحرِ Les vagues de la mer.
على القبرِ Sur la tombe.
طويلُ القامةِ Long de taille.

3° Le *Nasb* qui a pour signe (ِ); il désigne habituellement le complément direct d'un verbe, les termes circonstantiels, l'attribut des verbes qui expriment l'idée d'être, le régime des particules *أَنَّ* — *إِنَّ* et leurs composés, etc.

Ex :	{	وَبَحَّتْ الْمُهَنْدِسَ	J'ai réprimandé l'architecte.
		سَافَرَ الْيَوْمَ	Il est parti aujourd'hui.
		صَارَ رَئِيسَنَا	Il devint notre supérieur.

Rem. — A la fin d'un mot *indéterminé* on redouble la figure de la voyelle; ce redoublement de la voyelle s'appelle *tanouine*.

(ُ) redoublé s'écrit (ُو) et se prononce (oune)

(َ) « (َو) « (ine)

(ِ) « (َوِ) « (ane)*

Ex :	{	يَقُولُ أَحَدٌ	Quelqu'un dira.
		كَانَ أَسِيرًا	Il était captif.
		بَيْضَةَ ذَهَبٍ	Un œuf d'or.

On ajoute à la désinence (ِ) un َ purement orthographique, à moins toutefois que le mot ne soit terminé par *ي-ة-اء*.

* Dans la langue orale c'est la seule désinence employée, et encore n'est-ce que dans les adverbess,

Ex : سَمَاءَ Ciel. — شَبَكَةً Filet. — قُرَى Villages.

Le duel et le pluriel masculin régulier ne prennent pas de *tanouine*.

Les finales **أَن** et **وُنْ**, dans les duels et les pluriels réguliers, indiquent le cas *raf'a*; les finales **يْنِ** — et **يْنِ** le *djarr* et le *nasb*.

NOTES EXPLICATIVES.

1. — **أَن** et **وُنْ** signifient l'état de l'adjectif et de l'attribut. — **يْنِ** et **يْنِ** signifient l'état de l'adjectif et de l'attribut.

Tous ces frères (la totalité de ses frères) — **يْنِ** et **يْنِ** signifient l'état de l'adjectif et de l'attribut.

Nous tous (la totalité de nous) — **يْنِ** et **يْنِ** signifient l'état de l'adjectif et de l'attribut.

On peut également placer **يْنِ** et **يْنِ** après le substantif et dire par ex. — **يْنِ** et **يْنِ** signifient l'état de l'adjectif et de l'attribut.

Tous nos frères (sans frères la totalité d'eux) — **يْنِ** et **يْنِ** signifient l'état de l'adjectif et de l'attribut.

Les chiffres arabes qui se trouvent dans les notes explicatives.

HISTOIRE DE JOSEPH — قِصَّةُ يُوسُفَ

VERSION 1.

كَانَ يَعْقُوبُ يُحِبُّ يُوسُفَ بِمَعْرَلٍ عَنْ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ * (١) لِأَنَّهُ
 كَانَ ابْنَ شَيْخُوخَتِهِ (٢) وَقَدْ آعَطَاهُ (٣) قَمِيصًا مَزْخَرَفًا بِالْوَانِ مُخْتَلَفَةً
 فَلِهَذَا السَّبَبِ كَانَ إِخْوَتُهُ يَحْسُدُونَهُ وَلَا سِيَّامًا بَعْدَ أَنْ أَخْبَرَهُمْ
 بِذُنُوبِهِمْ (٤) الْحُلَمِينَ الدَّالِّينَ عَلَى مَا قَدْ نَالَهُ مِنَ الدَّوْلَةِ فَكَانُوا
 يُبْغِضُونَهُ بُغْضًا بَلِيغًا (٥) حَتَّى أَنَّهُمْ لَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَكَلِّمُوهُ بِكَلَامِ
 الْحُبِّ وَالْوَدَادِ

NOTES EXPLICATIVES.

1. — جميع et كُلٌّ signifient *totalité, universalité*, et expriment l'adjectif *tout, tous*, etc.

Ex: { جميع إِخْوَتِهِ Tous ses frères (la *totalité* de ses frères).
 جميعنا Nous tous (la *totalité* de nous).

On peut également placer جميع et كُلٌّ après le substantif et dire par ex :

إِخْوَتَنَا كُلَّهُم Tous nos frères (nos frères la *totalité* d'eux).

* Le chiffre accompagné du signe (renvoie aux notes explicatives.

2. — La voyelle (ـ) du pronom de la 3^e personne devient par euphonie (ـِ) après (ـِ) ou يِ. — On dit par ex: عَلَيْهِمْ — أَخْوَتُهُ — عَلَيْهِمْ — أَخْوَتُهُ, etc.

3. — V. I. P. la note du N° 19

4. — Duel de ذَاكَ Celui-là. — تَيْكَ ou تَاكَ Celle-là.

{	ذَانِكَ f. — تَانِكَ	Ces deux-là.	—	Sujet.
	ذَيْنِكَ f. — تَيْنِكَ	id.	—	Régime.

5. — يُبَغِضُونَهُ بُغْضًا بَلِيغًا Ils le haïssent extrêmement (litt. d'une haine extrême).

Les adverbes terminés en *ment*, modifiant un verbe se traduisent élégamment par le substantif *) correspondant à ce verbe, lequel substantif est suivi de l'adjectif arabe correspondant à l'adjectif dont est formé l'adverbe français.

* Pris adverbialement c-à-d. terminé par (ـًا).

THÈME I.

Joseph, *quel* مَا * est ** le motif de votre haine *pour* لَ les fils de Jacques? — Je ne pouvais obtenir ceci *pour* لَ différentes raisons. — Quelles مَا sont les couleurs de sa tunique? — *Plût à Dieu que* لَيْتَ mon fils obtienne cela de l'État. — Comment pourront-ils le haïr *après* بَعْدَ qu'il les a aimés plus que tous ses frères? — Mon fils, ornez *ainsi* كَذَا votre style. — Montrez-moi celui qui a donné à Jacques cette tunique afin que je lui parle. — *Voilà* هَذِهِ une histoire qui indique son amour pour vous. — Faites leur savoir que mon fils les aime extrêmement. — Est-ce que vous nous portez envie parceque (nous) *** nous avons obtenu ce que vous ne pouvez obtenir? — Il les aimait surtout dans sa vieillesse. — Je vous ai donné cela pour ces deux motifs là. — Aimez tous ceux qui vous haïssent, et ne leur portez pas envie. — Qui vous a donné ces deux chemises-là? — Ils ont informé tous les États *de* بَ votre langage. — *C'est là* هَذِهِ l'histoire des deux Joseph.

* Les mots arabes du thème sont la traduction des mots en italique qui les précèdent immédiatement.

** Le présent du verbe *être* ne se traduira pas à moins qu'il ne soit souligné. — *** Les mots entre () indiquent la tournure arabe.

VERSION 2.

هَذَانِ (١) هُمَا حُلَمًا * يُوسُفُ قَالَ : حَلَمْتُ أَنَّنَا كُنَّا جَمِيعًا
 فِي الْحَقْلِ نَحْرِمُ حُرْمًا فَإِذَا حُرْمَتِي قَامَتْ مُنْتَصِبَةً فِي الْوَسَطِ وَكَانَتْ
 حُرْمُكُمْ وَاقِفَةً حَوْلَ حُرْمَتِي وَكَانَتْ تَسْجُدُ لَهَا ثُمَّ رَأَيْتُ فِي الْمَنَامِ
 الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَاحِدَ عَشَرَ كَوْكَبًا (٢) سَاجِدَةً لِي فَقَالَ إِخْوَتُهُ مَاذَا
 يُرَادُ بِهَذَيْنِ الْحُلَمَيْنِ الْعَلَّكَ تُصْبِحِي (٣) مَلِكِنَا وَنَحْنُ نُسَبِي (٤) رِعَايَاكَ
 طَائِعِينَ لِأَوَامِرِكَ فَمِنْ ثَمَّ كَانُوا يُبْعِضُونَهُ أَمَّا أَبُوهُ (٥) فَكَانَ يَتَأَمَّلُ
 فِي الْأَمْرِ وَلَا يَتَكَلَّمُ عَنْهُ

1. — Duel de هَذَا هَذِهِ — Celui-ci, celle-ci.

هَذَانِ — fém. هَتَانِ Ces deux-ci. — Sujet

هَذَيْنِ — fém. هَتَيْنِ id. — Régime

2. — Les numératifs depuis *onze* veulent le substantif qui les suit, au singulier et au *nasb*; au dessous de *onze* le substantif se met au pluriel et au *djarr*.

Ex : { ثَلَاثَةٌ حَصَّادِينَ Trois moissonneurs.
 أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا Onze étoiles.

* Le chiffre placé dans la version après un mot et sans le signe) indique le n° du Vocabulaire où il se trouve expliqué.

3. — Les verbes *أَضْحَى* être au milieu du jour, *أَمْسَى* être au soir, *أَصْبَحَ* être au matin, etc. sont les analogues du verbe *كَانَ*: l'idée circonstantielle ne se traduit presque jamais en français.

4. — Déclinaison particulière aux mots suivants.

<i>Ref. a.</i>	<i>Nasb.</i>	<i>Djarr.</i>	
أَبُو	أَبَا	أَبِي	Père.
أَخُو	أَخَا	أَخِي	Frère.
حَمُو	حَمَا	حَمِي	Beau-Père.
فُو	فَا	فِي*	Bouche.
ذُو	ذَا	ذِي	Possesseur.
Ex: {	أَبُوكَ	ذِي شِدَّةٍ	Ton père. — Possesseur de vigueur (vigoureux).
	فُوهَا	أَخُو مُحَمَّدٍ	Sa bouche. — Le frère de Mohammed.

Rem. — Les quatre premiers mots accompagnés de

* On dit aussi *قَم* aux trois cas..

l'article ou du pronom de la première pers. du sing.

s'écrivent **فَمَ - حَمَ - آخَ - أَبَ**.

Ex : **أَبَ** le père — **فِي** ma bouche.

THÈME 2.

Nous avons parlé *par* **عَنْ** ordre du roi — Lève-toi, Mohammed, pour voir si elle est dans le champ. Jacques, dites à votre frère Joseph de lier toutes ces gerbes qui sont *au* **فِي** milieu du champ. — Est-ce que le roi était debout? — Ils se levèrent et voici que leurs frères [étaient] * autour du père de Mohammed. — Le roi des rois a voulu que nous fussions obéissants à ses ordres, *bien plus* **بَلَوًا** que nous l'adorions. — Elle a rêvé *pendant* **فِي** son sommeil que la reine [était] au milieu de ses sujets. — Ne parlez pas de ces choses devant le roi. — Le beau-père de Mohammed est un *homme* **رَجُلًا** vigoureux. — La lune *tourne* (**دَارًا**) autour de la *terre* **أَرْضًا** et la terre tourne autour du soleil — Mon père se leva *alors* **أِذْ ذَٰكَ** et parla avec vigueur de toutes les affaires du roi. — *Combien* **كَمْ** sont les moissonneurs qui sont dans le champ? — Lions ces deux gerbes-ci. — Elle rêva qu'elle [était] reine et que le soleil l'adorait. — Mon frère, lève-toi, peut-être que notre père est dans le champ. — Ces deux moissonneurs-ci ont lié quarante gerbes, ceux-là neuf.

* Les mots entre [] ne se traduisent pas.

VERSION 3.

فَقِي ذَاتِ يَوْمٍ ١) كَانَ إِخْوَةُ يُوسُفَ يَرَعُونَ قُطْعَانَهُمْ بَعِيدًا وَهُوَ
 وَحْدَهُ بَقِي فِي الْبَيْتِ فَأَرْسَلَهُ يَعْقُوبُ لِيَعْرِفَ كَيْفَ حَالَهُمْ ٢) فَلَمَّا
 رَأَوْهُ ٢ مُقْبِلًا لِنَحْوِهِمْ تَشَاوَرُوا عَلَى قِتْلِهِ ٣) فَقَالُوا هُوَذَا صَاحِبُ
 الْأَحْلَامِ ٤) قَدْ آتَى تَعَالَا نَقْتُلُهُ وَنَطْرَحُهُ فِي هَذَا الْجُبِّ وَنَقُولُ
 لِأَبِيهِ إِنَّ وَحْشًا ضَارِيًا أَفْتَرَسَ يُوسُفَ وَحَيْثُمُذِي يَظْهَرُ لَنَا مَاذَا تُفِيدُهُ
 أَحْلَامُهُ

1. — فِي ذَاتِ يَوْمٍ Un certain jour.
 2. — كَيْفَ حَالَهُمْ Comment ils se portaient
 (litt. *Comment leur état*).
 3. — تَشَاوَرُوا عَلَى قِتْلِهِ Se consultèrent pour le tuer
 (litt. *pour l'action de tuer lui*).

L'infinitif sous la dépendance d'un autre verbe se traduit élégamment en arabe par le nom d'action du verbe ou *Masdar*.

Le *Masdar* des verbes *intransitifs* qui ont (ـ) sur leur 2^e radicale est de la forme **فُعُول**.

Ex: **جَلَسَ** S'asseoir. — **جُلُوسٌ** action de s'asseoir.
نَزَلَ Descendre. — **نُزُولٌ** action de descendre (descente)
ظَهَرَ Apparaître — **ظُهُورٌ** action d'apparaître (apparition)

Les verbes qui indiquent un art, un métier ont pour *Masdar* **فِعَالَةٌ**.

Ex: **كَتَبَ** Écrire. — **كِتَابَةٌ** Écriture.
كَالَ Mesurer. — **كَيْالَةٌ** Mesurage.

Faire le *masdar* de **طَلَعَ** monter. — **دَفَنٌ** enterrer. —
تَرَكَ abandonner. — **بَلَغَ** parvenir.

Les *Masdars* des formes dérivées sont réguliers. Ce sont pour le verbe simple trilitère :

- I **تَفْعِيلٌ** (1) Ex: **تَعْلِيمٌ** (de **عَلَّمَ**) action d'enseigner à. — Enseignement.
 II **مُفَاعَلَةٌ** (2) « **مُفَارَقَةٌ** (de **فَارَقَ**) « de se séparer de. — Séparation.
 III **إِفْعَالٌ** (3) « **إِرْسَالٌ** (de **أَرْسَلَ**) « d'envoyer. — Envoi.

(1) Le *Masdar* des verbes défectueux est **تَفْعَلَةٌ** — Ex: **تَرْبِيَةٌ** Élevage (de **رَبَّى** Élever). — (2) quelquefois aussi **فِعَالٌ**. Ex: **فِرَاقٌ** — (3) Les verbes concaves ajoutent ة au *Masdar* de cette forme. Ex: **إِقَامَةٌ** de **أَقَامَ** séjourner — **إِسْتِقَامَةٌ** de **اسْتَقَامَ** être droit.

- IV تَفَعَّلَ Ex. تَمَلَّقَ (de تَمَلَّقَ) action de flatter. — Flatterie.
 V تَفَاعَلَ « تَكَاسَلَ (de تَكَاسَلَ) » de faire le paresseux. — Paresse.
 VI اِنْفَعَلَ « اِنْبَسَطَ (de اِنْبَسَطَ) » de se divertir. — Divertissement.
 VII اِفْتَعَلَ « اِجْتَمَعَ (de اِجْتَمَعَ) » de se réunir. — Réunion.
 VIII اِفْعَلَلَ « اِحْمَرَّ (de اِحْمَرَّ) Rougeur.
 IX اِسْتَفْعَلَ (3) « اِسْتَنْظَرَ (de اِسْتَنْظَرَ) » d'attendre. — Attente.

Le *Masdar* du verbe dérivé de 4 lettres à la racine

تَفَعَّلَ est تَفَعَّلَ

Ex: تَبَلَّبَ Etre en désordre. — تَبَلَّبَ Action d'être en désordre. *

Faire le *Masdar* de اِسْتَعْمَلَ Employer. — اِسْكَنَ Apaiser.

— تَقَطَّعَ Etre coupé.

4. — صَاحِبُ الْاَحْلَامِ L'homme aux songes (litt. *le possesseur des songes*).

5. — Voir version 4, note (1).

THÈME 3.

Comment se portent les frères de Jacques? — Je ne sais pas. — Que dites-vous de *de* عَنْ tous ces songes? — Le possesseur de tous ces troupeaux est venu pour savoir si هُنَّ mes frères [étaient] فِي la maison. —

* Les *masdars* du verbe dérivé (à partir de la 2^e forme) prennent au pluriel la finale féminine ات : Ex: تَقَلَّبَ Bouleversement.-Pl. تَقَلَّبَات

Mon frère, je veux *descendre* * dans cette citerne où حيث ils ont jeté Joseph. — Voilà هذه la femme aux songes [qui] s'est assise près de قَرَبَ la maison avant de s'éloigner. — Pourquoi لماذا m'avez-vous empêché, mon père, de tuer cette bête fauve qui a dévoré votre troupeau? — Nous nous sommes réunis pour les enterrer. — Apprenez à écrire avant de sortir de la maison de votre père. — Mes frères, voici la bête carnassière se dirigeant vers le troupeau pour le dévorer. — Nous nous consultâmes pour élever Joseph gratuitement مَجَانًا — Un certain jour que j'étais وَأَنَا seul à la maison, je vis mes frères se consulter pour tuer notre père. — Joseph, ne reste pas seul à la maison; viens, nous ferons paître les troupeaux. — A quoi sont utiles toutes ces réunions? — Nous étions, mon frère et moi, dans l'attente de Joseph que nous avons envoyé vers les troupeaux. — Ils se divertissent avant قَبْلَ de se séparer. — Envoyez Joseph à la place de عَنْ Jacques pour savoir quel مَنْ est le possesseur de cette maison. — Nous nous réunirons pour l'apaiser, pourvu que عَلَى أَنْ vous l'empêchiez de monter. — Jeter Joseph dans cette citerne [c'est] un crime إِثْمٌ — Êtes-vous allée trouver votre père? — Comment vous portez-vous ?

VERSION 4.

إِنَّ (١) رُؤْيِينَ الَّذِي كَانَ أَكْبَرَهُمْ عُمرًا (٢) رَدَعَهُمْ عَنْ هَذَا
الْفِعْلِ الْقَبِيحِ بِقَوْلِهِ (٣) لَهُمْ لَا تَقْتُلُوا الْعُلَامَ فَإِنَّهُ أَخُونَا بَلْ أَطْرَحُوهُ
فِي هَذَا الْجُبِّ، وَكَانَ رُؤْيِينَ قَاصِدًا بِذَلِكَ أَنْ يُخَلِّصَ يُوسُفَ مِنْ

* L'infinitif français en italique sera traduit dorénavant par le Masdar.

بَيْنَ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَنْشُلُهُ مِنَ الْجَبِّ وَيَرُدُّهُ إِلَى أَبِيهِ فَيَقْبَلُوهُ هَذَا الرَّأْيِ
وَعَزَمُوا عَلَى إِجْرَائِهِ فِعْلًا ٤

1. — **إِنَّ** Cette particule se place devant le nom sujet de la phrase, si le sujet doit s'exprimer avant le verbe; elle est alors explétive, c-à-d. qu'elle ne se traduit pas en français. **

2. — **أَكْبَرَهُمْ عُمَرًا** Le plus âgé (litt. *le plus grand d'eux en âge*).

3. — **بِقَوْلِهِ** En disant (litt. *Par le dire de lui*).

4. — **عَزَمُوا عَلَى إِجْرَائِهِ فِعْلًا** Se décidèrent à le mettre à exécution (litt. *Se décidèrent à l'exécution de lui en acte*).

THÈME 4.

— Joseph se décidera à délivrer ce jeune homme de la mort **مَوْت**. — Ce sont là **هَذِهِ** de vilaines actions. — Celui-ci nous délivrera, **car c'est** **فَأَنَّهُ** le plus avisé de nous. — Ne tirez pas le jeune homme de la citerne, au contraire tuez-le **de ب** votre main. — Je me suis proposé **par ب** cette action de *délivrer* notre frère des mains de Rubin. — Nous tuâmes notre

** Nous signalerons dans les vocabulaires les endroits où elle signifiera *car, en effet*.

jeune صغير frère, ensuite nous le jetâmes dans cette citerne d'où
 من حيث on le tira. — C'est-là هَذَا l'opinion de Rubin. — Est-ce qu'ils
 se proposent, en disant cela, de tuer le jeune homme que vous avez déli-
 vré? — Nous jetterons nos jeunes esclaves dans la citerne, ensuite nous
 les y فیه tuerons. — La plupart أَغْلَبَ des actes de ton frère sont vi-
 lains. — Nous avons délivré la plupart des jeunes esclaves.

VERSION 5.

فَلَمَّا وَصَلَ يُوسُفُ إِلَى إِخْوَتِهِ تَرَعَا عَنْهُ الْقَمِيصَ الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ ١
 وَالْقَوْهَ ٢ فِي الْجَبِّ ٣ وَجَلَسُوا جَمِيعًا يَأْكُلُونَ ٤ فَنَظَرُوا تِجَارًا ٥
 اسْمَعَلِينَ قَاصِدِينَ ٦ مِصْرَ وَمَعَهُمْ جَمَالٌ ٧ مُحَمَّلَةٌ أَصْنَافًا كَثِيرَةً مِنْ
 الطُّيُوبِ وَالْعَقَاقِيرِ فَخَطَرَ عَلَى بَالِهِمْ ٨ أَنْ يَدْبِعُوهُمْ أَخَاهُمْ يُوسُفَ
 فَاشْتَرَاهُ التِّجَارَ بِعِشْرِينَ مِنَ الْفِضَّةِ ٩ وَأَقْتَادُوهُ إِلَى مِصْرَ

1. — *الذي كان عليه* Dont il était revêtu (litt. *qui était sur lui*).

2. — *جالسوا يأكلون* Ils s'assayèrent *pour manger*. —

L'aoriste dépendant d'un verbe précédent sans l'in-
 terposition d'une conjonction, doit souvent être rendu
 en français par l'infinitif accompagné de *pour* ou
afin de.

3. — *تاجر* Pl. de تاجر marchand. — Quelques par-

tipiques de la forme **فَاعِلٍ**, employés substantivement, ont pour pluriel la forme **فُعَالٍ**

Ex: **كُتَّابٍ** Écrivain fait **كَاتِبُونَ** Écrivain fait **كَاتِبٍ**
عُبَادٍ Adorant « **عَابِدُونَ** — **عَابِدٍ** Adorateur «
حُكَّامٍ Gouvernant « **حَاكِمُونَ** — **حَاكِمٍ** Gouverneur «
خُدَّامٍ Servant « **خَادِمُونَ** — **خَادِمٍ** Serviteur «

4. — **وَمَعَهُمْ جِمَالٌ** Ayant avec eux des chameaux
 (litt. *et avec eux des chameaux*).

5. — **خَطَرَ عَلَىٰ بَالِهِمْ** Il leur vint à l'esprit (litt. *vint à l'esprit d'eux*).

6. — **بِعِشْرِينَ مِنَ الْفِضَّةِ** Pour vingt (s.-E. pièces)
 d'argent.

THÈME 5.

Je suis arrivé en Égypte, ayant avec moi mes serviteurs et ceux * de mon père. Il me vint à l'esprit d'acheter deux chameaux avant d'arriver à la maison du gouverneur de *Souakim* **سَوَاكِيمَ**. — Est-ce qu'il ne vous est pas venu à l'esprit de vendre les *habits* **ثِيَابٍ** dont vous étiez revêtus? — Les Ismaélites étaient adorateurs des *idoles* **أَصْنَامٍ**. — *Combien* **بِكَمْ** vendez-vous ces parfums? — Je les vends 50 [pièces] d'ar-

* V. I. P. N° 36.

gent. — Il conduira ses chameaux à la citerne. — Les plantes pharmaceutiques [sont] nombreuses en Égypte. — Enlevez-leur la tunique dont ils sont revêtus. — Voici هذه de nombreuses espèces de parfums. — Nous les conduirons tous ensemble à la citerne. — Nous arrivâmes en Égypte ayant avec nous deux serviteurs. — Ils conduisirent leurs chameaux en Égypte pour les vendre à des marchands.

VERSION 6.

فَذَمَّحَ (١) حَيْثُ نَزَلَ الْإِخْوَةَ جَدِيًّا وَلَطْفًا بِدَمِيهِ قَمِيصٌ يُوسُفُ
وَأَرْسَلُوهُ (٢) إِلَىٰ آبَائِهِمْ قَائِلِينَ (٣) قَدْ وَجَدْنَا هَذَا الْقَمِيصَ أَنْظَرَهُ
أَعْلَهُ (٤) قَمِيصَ ابْنِكَ فَلَمَّا (٥) شَاهَدَهُ يَعْقُوبَ هَتَفَ (صَارِيحًا) * * هَذَا
هُوَ قَمِيصُ يُوسُفَ (فَإِنَّ) وَحَشًّا (٦) صَارِيحًا (٧) أَفْتَرَسَهُ (٨) قَالَ هَذَا وَمَزَّقَ
ثِيَابَهُ وَلَيْسَ مَسْمُومًا وَعَلَىٰ يُونُسَ (٩) نَادِبًا وَوَلَدَهُ فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ أَوْلَادُهُ
كُلُّهُمْ لِيَعْرِضُوهُ فَبَدَّى يَعْقُوبُ أَنْ يَتَعَزَّى وَقَالَ لَهُمْ إِنِّي أَنْزِلُ إِلَى
الْقَبْرِ مَعَ ابْنِي حَزِينًا

1. — La conjonction **فَ** unit comme le **وَ** deux propositions, mais généralement elle indique que la deuxième proposition dépend de la première comme conséquence. Elle signifie non seulement *et* mais encore :

* * Les mots de la version entre () sont explétifs, et ne doivent pas être rendus en français.

Ensuite. Ex: **اَمْضُوا فَاكْرُزُوا** Allez et (ensuite)
prêchez.

Aussitôt après. Ex: **حَبَسَهُ فَقَتَلَهُ** Il l'emprisonna et
(aussitôt après) le tua.

En conséquence. Ex: **سَقَطَ فَمَاتَ** Il tomba et (en
conséquence) mourut.

Donc. Ex: **اِنْ كَانَ اِلَهُكُمْ فَلَهُ اسْمَعُوا** S'il est vo-
tre Dieu, écoutez-le (donc).

De sorte que. Ex: **خَاطِبُهُ فَاَوْقَعَهُ** Parlez-lui de sorte
que vous le convainquiez.

De manière à. Ex: **صَرَبَهُ فَاَمَاتَهُ** Il le frappa de ma-
nière à le tuer.

Afin que. Ex: **اَيْنَ بَيْتِكَ فَاَزُورُكَ** Où est ta de-
meure afin que je te visite.

De crainte que. Ex: **لَا تَصْرَبْهُ فَيَغْضَبَ** Ne le frappez
pas de crainte qu'il ne se fâche.

Quant à. Ex: **اَنْكُرُ اِنْ شِئْتَ فَاَنَا لَا اَنْكُرُ** Nie si tu
le veux, quant à moi, je ne nierai pas.

En cas que. Ex: **إِنْ لَا تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ** Si vous ne le faites pas, en ce cas craignez le feu.

En dehors de là, le **فَ** est une particule complétive qui se rend difficilement en français.

1° Elle se met avant la proposition précédée de **أَمَّا** *quant à.*

Ex: **أَمَّا أَنْتَ فَادْخُلْ مَخْدَعَكَ** Quant à toi, entre dans ton cabinet.

2° Elle indique le changement de sujet.

Ex: **سَأَلَهُ فَقَالَ** Il l'interrogea et (l'autre) dit.

3° Elle lie en général les propositions sous l'influence d'une particule conditionnelle.

Ex: **إِنْ كُنْتَ تُحِبُّنِي فَاتَّبِعْنِي** Si tu m'aimes, suis-moi.

2. **عَلِقَ يَنْوَحُ** Se mit à se lamenter. — Les verbes **عَلِقَ**, **أَخَذَ**, **بَدَأَ**, **طَفِقَ**, **صَارَ**, etc. suivis d'un

aoriste, doivent être rendus par *se mettre à... commencer d...*; l'aoriste se traduit par l'infinitif.

THÈME 6.

Toi, Joseph, tu te consoleras, quant à tes enfants ils ne se consolèrent *jamaïs* أَبَدًا. — Elle regarda le tombeau où [était] son fils et aussitôt se mit à déchirer ses vêtements. — *Quelle* مَا est la bête fauve qui a dévoré ce chevreau? — Nous le trouvâmes pleurant son enfant qu'une bête fauve avait dévoré. — Je leur dis ceci et ils commencèrent à regarder *pour voir si* لَمَعَلَّ (nous) nous tomberions. — Cette tunique est celle de mon fils. — Égorgez-nous quatre chevreaux que vous nous enverrez. — Si tu aimes ton père, Joseph, console-le, *car* لِأَنَّ (lui) il est triste. — Vous ne vous réunîtes *jamaïs* قَطَّ dans la demeure de votre père. — Lorsqu'ils eurent revêtu le cilice, ils descendirent à la demeure des morts. — Nous nous réunirons pour la *tuer*. — Ses vêtements sont tachés de sang. — Nous avons interrogé les fils de Jacques et فَ ils nous répondirent qu'ils n'étaient pas entrés dans le cabinet. — Lorsque nous l'eûmes regardé, nous nous mîmes tous à crier.

VERSION 7.

إِنَّ فُوطِيفَارَ الْمِصْرِيِّ ١) رَئِيسَ جُيُوشِ فِرْعَوْنَ أَتْبَاعَ يُوسُفَ مِنْ
أَوْلَادِكَ التِّجَارَ وَنَارَكَ اللَّهُ فُوطِيفَارَ لِأَجْلِ يُوسُفَ أَيِ أَنَّهُ (تَعَالَى)
كَانَ يُبْسِرُ لَهُ جَمِيعَ أُمُورِهِ ٢) وَهَذَا السَّبَبُ ١) كَانَ فُوطِيفَارَ يُحِبُّ
يُوسُفَ وَيُعَامِلُهُ بِالرَّحْمَةِ ٢) وَالرَّأْفَةَ وَأَقَامَهُ رُبَاعًا عَلَى بَيْتِهِ ٢) فَشَرَعَ

يُوسُفُ يُدِيرُ بَيْتَ سَيِّدِهِ وَيُتِمُّ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبًا لِشَاءِ (وَيُرِيدُ) وَلَمْ
يَعُدْ فُوطِيْفَارًا (٢) تَعَاطَى مَصْلَحَةً مِنْ مَصَالِحِ (٤) دَارِهِ ٢

1. — مِصْرِيّ l'Égyptien. — مِصْرِيّ est ce qu'on appelle un *adjectif relatif*.

L'*adjectif relatif* est celui qui marque une relation avec un objet, une idée, un lieu, par ex: *terrestre, aqueux, scientifique, etc.*; il se forme en ajoutant un *ي* précédé d'un kesra au mot qui perd le *ة*, s'il l'a.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{أَرْضِيّ} \text{ Terrestre, de la terre. — de } \text{أَرْض} \text{ Terre.} \\ \text{مَدْرَسِيّ} \text{ Classique, de classe — de } \text{مَدْرَسَة} \text{ Classe.} \\ \text{عِلْمِيّ} \text{ Scientifique, de science. — de } \text{عِلْم} \text{ Science.} \end{array} \right.$

On ajoute parfois la désinence *آي* — au lieu de *ي*

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{رُوحَانِيّ} \text{ Spirituel. — de } \text{رُوح} \text{ Esprit.} \\ \text{تَحْتَانِيّ} \text{ Inférieur. — de } \text{تَحْت} \text{ Sous.} \end{array} \right.$

2. — بِالرَّحْمَةِ Avec *miséricorde, miséricordieusement*.

En général les adverbess terminés en *ment* peuvent se traduire par un substantif accompagné de *بِ* et or-

dinairement précédé de **أَل** بِالْحَبَّةِ : *Amicalement (avec l'amitié)*. — **بِالْصِّدْقِ** **بِعِبَادَةِ** Dévotement (*avec dévotion*).
Sincèrement (*avec la sincérité*).

3. — **لَمْ يَعْذُتْ بِمَا** Il ne s'occupa plus de...-*Ne plus faire*, etc. se rend par le verbe **عَادَ** (aor. **يَعُودُ**) *revenir*, précédé de la négation et suivi du verbe de l'action à l'aoriste.

4. — **مَصَالِحَ** Affaires (sing. **مَصْلِحَةٌ**). Presque tous les substantifs singuliers de 4 lettres, non compris le **ة** qui peut s'y rencontrer, forment leur pluriel par l'intercalation d'un **ا** après la 2^e lettre (forme

* **فَعَالِل**)

Ex :	{	مَسْجِدٌ	Mosquée. — Pl.	مَسَاجِدٌ
		مُصِيبَةٌ	Adversité. — Pl.	مَصَائِبٌ **
		دَفْتَرٌ	Cahier. — Pl.	دَفَاتِرٌ

Comme on le voit le **ة** se retranche au pluriel.

Rem. — Si la 2^e lettre est **ا** elle se change en **و**.

* Nous donnons dans les vocabulaires le pluriel des mots de 4 lettres et plus, qui ne se fait pas conformément à cette règle. — ** Le **ا** se change en **و**, par euphonie, après **ا**.

Ex: { خَاتَمٌ Cachet. — Pl. خَوَاتِمٌ
 قَالِبٌ Moule. — Pl. قَوَالِبٌ

Quand le singulier est de 5 lettres, non compris le ة, et que l'avant dernière est و ou | cette lettre se change en ي (forme فَعَالِيل). L'alef qui peut se rencontrer après la 2^e lettre, se change en و.

Ex: { مِفْتَاحٌ Clef. — Pl. مَفَاتِيحٌ
 حَانُوتٌ Boutique. — Pl. حَوَانِيتٌ

THÈME 7.

Dieu bénit Joseph parce qu'il s'occupait des choses divines *alors qu'il était وَهُوَ* dans la maison de Putiphar. — Joseph aimait son maître *bien que* مَعَ أَنَّ Putiphar [fut] Égyptien. — Pharaon les établit chefs des armées Égyptiennes. — Pour *quel* أَيّ motif Putiphar aimait-il Joseph? — Voulez-vous que nous nous occupions de cette affaire? — Comme vous voudrez. — Le chef de l'armée ne nous a plus traités avec (la) bienveillance. — Accomplissez chaque chose pour Dieu. — Où *آين* [sont] les clefs de la boutique? — Je me suis mis à arranger la maison qu'avaient achetée ces marchands. — Les chefs qui dirigeront cette affaire ne s'occupent *que* إِلَّا de choses scientifiques. — Joseph a acheté trois cahiers de classe. — Ce cachet *appartient à* لِ ces marchands Égyptiens. — *L'homme* إِنْسَان spirituel aime les adversités de la terre. — *Qui est-ce qui* مَنْ s'occupera de *diriger* les choses classiques? — Traitez-le amicale-

ment et il vous achètera tout ce que vous voudrez. — Elle aime Dieu sincèrement et elle accomplit dévotement tout ce qu'il veut.

VERSION 8.

وَكَانَ يُوسُفُ بِهَيِّ الْمَنْظَرِ ٤ فَأَخَذَتْ امْرَأَةٌ فُوطِيْفًا رُتَاوَدَهُ عَلَي الْمُنْكَرِ وَأَمَّا ٢ يُوسُفُ الصِّدِّيقِ فَلَمْ يُطَاوِعْهَا فَبِي ذَاتِ يَوْمٍ قَبِضَتْ عَلَي طَرْفِ تَوْبِهِ ٦ فَتَرَكَهُ يُوسُفُ فِي يَدَيْهَا ٤ وَوَلَّى هَارِبًا فَاسْتَشَاطَتْ تِلْكَ الشَّقِيَّةَ غَضَبًا ١) وَنَادَتْ الْخُدْمَ وَالْحَشَمَ وَأَتَمَّتْهُ لَدَى زَوْجِهَا فَصَدَّقَ كَلَامَهَا ١ حَالًا وَطَرَحَ ٢ يُوسُفُ فِي الْمَحْبَسِ ٢

1. — اسْتَشَاطَتْ غَضَبًا Elle s'enflamma de colère.

2. — مَحْبَسٍ Prison (lieu d'emprisonnement).

La forme du nom exprimant le lieu où se fait une action est مَفْعَل pour le verbe simple trilitère, si la voyelle de la 2^e radicale de l'aoriste a un (ـ) ou un (ـ), et مَفْعِل si elle a un (ـ)

Ex: { مَكْتَب Bureau. — اَوْر. يَكْتُب Écrire. — كَتَب
مَذْبَح Autel. — اَوْر. يَذْبَح Immoler. — ذَبَح
مَجْلِس Lieu des séances. — اَوْر. يَجْلِس S'asseoir. — جَلَس

La forme pour le verbe assimilé est مَفْعِل et celle du verbe défectueux مَفْعَل.

Ex: { وَقَعَ Tomber. — مَوَّعَ Lieu où l'on tombe.
رَعَى Paître. — مَرَعَى Pâturage.

Rem. — Si les objets abondent dans le lieu, le nom du lieu prend ة. Ex: { مَدْرَسَةٌ Ecole — de دَرَسَ Etudier.
مَمْلَكَةٌ Royaume — de مَلَكَ Régner.

Le nom de lieu des verbes dérivés * ressemble à leur participe passé.

Ex: مَصَلَّى Lieu de la prière (oratoire), de صَلَّى prier.

Exercice: Faire le nom de lieu de: o طَبَّخ faire la cuisine. — a طَبَعَ imprimer. — i سَكَنَ habiter.

THÈME 8.

Le fils de cette misérable femme est *vilain* قَبِيح de physionomie. — Un jour il s'enflamma de colère et s'enfuit de l'école. — Les domestiques de ce misérable saisirent l'époux de cette femme et le jetèrent en prison. — De ب quelle chose vous ont-ils accusé? — L'autel de l'oratoire s'enflamma; alors nous nous mîmes à appeler les domestiques, mais ils s'enfuirent aussitôt. — N'avez-vous pas laissé vos vêtements dans l'oratoire de l'école? — N'ajoutons pas foi au langage de ces misérables. — Ces misé-

* Il est d'un usage assez rare.

rables saisirent toutes les femmes qui [étaient] dans l'oratoire et ف les jetèrent en prison. — Ils le laissèrent après que بَعْدَمَا vous eûtes saisi ses vêtements. — N'obéissez pas à tous ces misérables qui vous sollicitent au mal شَرًّا — Nous avons saisi les misérables qui avaient jeté Joseph dans la citerne. — Asseyez-vous dans le bureau et appelez les domestiques.

VERSION 9.

وَكَانَ وَقْتِيذًا ٢ فِي ذَلِكَ الْخَبْسِ ١ نَفْسِهِ ١ خَادِمَانِ ١ مِنْ خُدَّامِ الْمَلِكِ ٢ مَسْجُورَيْنِ أَحَدُهُمَا ٢ رَيْسِ ٢ السُّقَاةِ وَالْآخَرَ رَيْسِ الْحَبَّازِينَ ٢ وَكِلَاهُمَا ٤ حَلَمٌ ٢ فِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ ٥ حُلْمًا ١ الْهَيَّأَ ٧ فَلَمَّا ٢ آتَاهُمَا ٢ يَوْسُفُ صَبَاحًا ٦ وَجَدَهُمَا خَرِيَيْنِ ٦ مَكْتَبَيْنِ فَسَأَلَهُمَا قَائِلًا ٢ مَا سَبَبُ ١ خَرْنِكُمَا وَكُتِبَ لَكُمَا فَاجَابَاهُ وَقَالَ قَدْ حَلَمْنَا حُلْمًا وَنَيْسَ ٧ مَنْ يُفْسِرُهُ لَنَا قَالَ لُهُمَا أَلَيْسَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُنَبِّئُ بِالْأُمُورِ ٢ الْمُسْتَقْبَلَةِ أَخْبِرَانِي ١ بِمَا حَلَمْتُمَا

1. — Les noms (f.) عَيْنَ *œil*, (f.) نَفْسَ *âme*, ذَاتَ *essence*, s'emploient adjectivement au moyen des affixes voulus et signifient alors *le... même, la... même* etc. *ce.. même.. etc.*

Les mêmes mots accompagnés de بَ rendent les expressions *même, moi-même, en personne.*

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{فِي الْيَوْمِ ذَاتِهِ} \\ \text{جَاءَتْ بِنَفْسِهَا} \end{array} \right.$ Le jour même.
Elle vint en personne (litt.
avec son âme).

2. — *Un, une*, quand la chose nombrée n'est pas exprimée, se rend par *أَحَد* ou *أَحَدَى* suivant le genre du complément qui suit.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{أَحَدُ النَّاسِ} \\ \text{أَحَدَاهُنَّ} \end{array} \right.$ L'un de gens (quelqu'un).
Une d'elles (quelqu'une).

3. — *خبّاز* Boulanger (panetier). — Les noms de métier, d'habitude, sont ordinairement de la forme *فَعَال* — parfois *فَعِيل*.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{خُبَّاز} \\ \text{كَذَّاب} \\ \text{صِدِّيق} \end{array} \right.$ Boulanger, — de *خُبَز* Pain.
Menteur, — de *كَذَب* Mensonge.
Très sincère, — de *صِدْق* Sincérité.

Plusieurs noms de métier se forment par la finale turque *جِي*.

Ex: *قَهْوَجِي* Cafetier. — de *قَهْوَة* Café.

4. — V. note 6, version 14.

5. — *وَاحِدَةً وَوَاحِدًا* *Un seul, une seule, un même, une même*, se mettent après le substantif.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{رَجُلٌ وَوَاحِدٌ} \quad \text{Un seul homme.} \\ \text{لَيْلَةٌ وَوَاحِدَةٌ} \quad \text{Une même nuit.} \end{array} \right.$

6. — *صَبَاحًا* Au matin (de *صَبَاحٌ* matin). — Le terme circonstanciel se forme en mettant le nom au *Nasb*.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{لَيْلًا} \quad \text{De nuit.} \quad \text{نَهَارًا} \quad \text{De jour.} \quad \text{غَدًا} \quad \text{Demain.} \\ \text{يَمِينًا} \quad \text{A droite.} \quad \text{شِمَالًا} \quad \text{A gauche.} \quad \text{مَهْلًا} \quad \text{Lentement.} \end{array} \right.$

7. — Le verbe négatif de l'existence est *لَيْسَ**; il n'a que le passé qui a le sens du présent.

<i>لَسْتُ</i>	Je ne suis pas.	<i>لَيْسَتْ</i>	Elle n'est pas.
<i>لَسْتَ</i>	Tu n'es pas.	<i>لَسْنَا</i>	N. ne sommes pas.
<i>لَسْتِ</i>	Tu n'es pas (f.).	<i>لَسْتُمْ</i>	V. n'êtes pas.
<i>لَيْسَ</i>	Il n'est pas.	<i>لَيْسُوا</i>	Ils ne sont pas.
	Il n'y a pas.		etc.

* On ne se sert pas de ce verbe dans la langue orale.—V. I. P. leçon 7.



THÈME 9.

Je suis venu de nuit [à] la prison et j'ai interrogé quelqu'un *au sujet* *عَنْ* du domestique emprisonné. — Joseph, est-ce qu'il n'y a pas de pain chez le boulanger? — Il y avait *là* *هُنَاكَ* un homme [qui] nous fit savoir que la reine avait emprisonné tous ses domestiques. — Nous lui demandâmes *si* *هَلْ* le même homme était venu [à] la prison. — Ce cafetier a deux domestiques, l'un [est] menteur et l'autre très sincère. — Dites-moi quelle est la cause de la tristesse de la domestique. — Qui est-ce qui *est capable* *يَقْدِرُ* d'expliquer toutes les choses divines? — Pourquoi [êtes]-vous triste, Joseph, *alors que* *وَ* les autres [sont] *ici* *هُنَا*. — J'ai rêvé cette nuit que les chefs étaient venus de jour pour annoncer au roi que nous [étions] emprisonnés. — Cette nuit-là même, elle nous annonça toutes ces choses futures. — Tous les chefs ne sont pas dans la prison du roi. — Nous l'avons interrogé en personne et nous l'avons trouvé très sincère. — Le domestique n'est pas triste. — Je ne suis pas de ceux qui expliquent les choses divines. — Tous ces gens sont des menteurs, *voire même* *حَتَّى* Joseph le boulanger. — Je suis venu à droite et vous à gauche.

VERSION 10.

فَشَرَعَ الْأَوَّلُ يَقُصُّ حُلْمَهُ ١ عَلَى يُوسُفَ فَأَيُّهَا رَأَيْتُ ٢ فِي الْمَنَامِ ٢
 كَرْمَةً ١ (ذَاتَ ثَلَاثَةِ قُضْبَانَ ٢) عَسَلَجَتْ وَأَزْهَرَتْ وَأَتَتْ بِعِنَاقِيدِ
 عِنَبٍ نَاصِجَةٍ فَعَصَرْتُ مِنْ عِنَبِهَا ٢) فِي قَدَحِ فِرْعَوْنَ وَقَدَّمْتُهُ لَهُ
 فَقَالَ يُوسُفُ كُنْ مُسْتَرْبِحَ الْفِكْرِ فَإِنَّ الْمَلِكَ فِرْعَوْنَ يَرُدُّكَ ٤ إِلَى
 وَظِيْفَتِكَ السَّابِقَةَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فَارْجُو مِنْكَ أَنْ تَذْكُرَنِي

1. **كِرْمَة** Un cep de vigne. — L'unité s'indique en ajoutant à un nom *générique* la finale **ة**. Le *nom d'unité* spécifie *l'individu, le fragment* : il s'emploie avec les noms de fleurs, de fruits, de métaux, etc. *

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{تَبْنَة} \text{ Un brin de paille, — de } \text{تَبْن} \text{ Paille.} \\ \text{حَدِيدَة} \text{ Un morceau de fer, — de } \text{حَدِيد} \text{ Fer.} \\ \text{كِرْمَة} \text{ Un cep de vigne, — de } \text{كِرْم} \text{ Vigne.} \end{array} \right.$

Le pluriel du *nom d'unité* se forme par la finale régulière **ات**

Ex: **خُبْزَة** Un pain. — *pl.* **خُبْزَات** Des pains.

2. — **ذَات ثَلَاثَة قُضْبَان** = A trois branches. — Lorsque *d* placé entre 2 substantifs signifie *qui a*, il se traduit en arabe par **ذُو** — *fém.* **ذَات**

3. — *Sous-ent.* **قَلِيلًا** un peu — ou **بَعْضًا** une partie.

* Les lettres *n. d'un.* placées à la droite d'un mot dans le vocabulaire indiqueront que ce mot a le nom d'unité.

Noms génériques.

ورد Rose. — تَفَاحُ Pomme. — حَمَامُ Pigeon. —
سَمَكُ Poisson. — خَشَبُ Bois. — زَجَاجُ Verre.

THÈME 10.

La reine se souvint de moi, qui plus est وَ بَلْ وَ elle me rendit (à) mon office. — Ils ont un roi à idées larges وَ أَسِيعَ. — Racontez-moi ce que vous avez vu (dans) les jours précédents. — Elle a offert à chacune de nous une rose et deux grappes [de] raisin. — Ce cep de vigne a fleuri et a produit trois grappes. — C'est هذه un cep de vigne à deux branches قَضِيبَ. — Offrez-nous un peu de (du) raisin. — Est-ce que ce raisin [est] mûr? — Espérez-vous que la reine se souviendra de vous? — Offrez-lui ne serait-ce que وَ لَوْ deux grains de raisin. — Ils espèrent (de nous) que nous leur raconterons ce que nous avons vu dans la vigne. — Le raisin a mûri depuis منذ trois ou quatre jours. — Ces pommes ne sont pas encore بعد mûres. — Il y a يوجد de la paille dans notre pain. — Avez vous vu un cep de vigne qui ait ذات cinquante grappes. — Cinq pains et deux poissons. — Les deux Joseph ont commencé à pressurer le raisin.

VERSION 11.

فَشَرَعَ الْآخِرَ يَقْصُ ١٠ حُلْمَهُ ١ عَلَى يُوسُفَ قَائِلًا ٢ حَلَمْتُ ٢ أَنِّي
كُنْتُ حَامِلًا عَلَى رَأْسِي ثَلَاثَ سِلَالٍ فِيهَا ١ مِنْ جَمِيعِ الْمَأْكُولَاتِ
الْمُعْتَادِ الْخَبَازُونَ ٢ أَنْ يَصْنَعُوهَا فَإِذَا ٢ طُبُورٌ حَامَتْ حَوْلِي مَرْفِرَةً
وَتَلَقَّيْتُ تِلْكَ الْمَأْكُولَاتِ فَاجَابَهُ ١ يُوسُفُ هَذَا هُوَ تَفْسِيرُ ١ حُلْمِكَ

أَنَّ الْمُرَادَ بِالثَّلَاثِ السَّلَالِ (٢) الْإَيَّامَ الثَّلَاثَةَ الْقَادِمَةَ وَالتِّي بَعْدَ
مُرُورِهَا يَأْمُرُ الْمَلِكُ بِأَنْ يُقَطَعَ رَأْسُكَ وَيَرْفَعَكَ عَلَى صَلِيبٍ حَيْثُ
تَعْتَدِي الطُّيُورُ مِنَ حُمْرِكَ

1. — *فيها* Dans lesquelles il y avait - (litt. *dans* *elles*).

2. — *المعتاد الخبازون* Que les boulangers ont coutume de (pour : *يَعْتَاد*). — Le participe d'un verbe accompagné de l'article *ال* qui alors équivaut à *الذي* etc., tient lieu du passé ou de l'aoriste de ce verbe.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{الضَّارِب} \text{ Celui qui frappe, frappera, au lieu de } \text{الَّذِي يَضْرِب} \\ \text{المَضْرُوب} \text{ Celui qui est, a été frappé, } \text{»} \text{ الَّذِي ضَرِب} \end{array} \right.$

3. — *الثلاث السلال* Le numératif est généralement déterminé par *ال* quand il précède le nom déterminé de la chose nombrée; il le doit être quand il se met comme adjectif après le nom déterminé de la chose nombrée.

Ex: **الثَلَاث السَّلَال** Les trois corbeilles, — ou mieux
السَّلَال الثَلَاث

Rem. — Le genre du numératif doit être celui du
 nom singulier de la chose nombrée.

Ex: **الْأَيَّامُ الثَّلَاثَة** Les trois jours. — **ثَلَاثَة** et non
ثَلَاث parce que **يَوْم** sing. de **أَيَّام** est masculin.*

THÈME 11.

Vous avez rêvé que (vous) vous étiez autour des corbeilles où **حَيْثُ**
 [se trouvaient] les comestibles. — Nous nous nourrirons de la chair des
 oiseaux *au moment* **عِنْدَ** de leur passage. — *Qui* [est-ce qui] **مَنْ** a fait
 ces cinq paniers? — [C'est] Joseph le fils de la boulangère. — N'avez-
 vous pas rêvé que (vous) vous *voyiez* **رَأَى** huit croix autour desquelles
 voltigeaient des oiseaux? — Que porte-t-elle sur sa tête? — Une corbeille
 dans laquelle [il y a] des comestibles. — Que veut-il dire *par* **بِ** la croix
 et les oiseaux? — Il veut dire *par là* **ذَلِكَ** que la reine ordonnera d'élever
 leurs têtes sur des croix. — *Ce que l'on a voulu dire* **الْمُرَادُ** par les dix
 jours, [c'est] les dix corbeilles. — *Quel* **مَنْ** est celui qui porte ce panier
 sur sa tête? — Celui qui frappera Joseph, je le frapperai. — Ceux qui ont
 été frappés, se mirent à raconter ce qu'elle avait répondu.

* V. I. P. 28^e leçon.

Ex: *أَوْصَانِي بِأَنْ أَتَكَلَّمَ* Il me fit parler, il m'ordonna de parler.

Rem. — Le plus souvent, comme nous l'avons vu, il suffit de redoubler la 2^e radicale; parfois de faire précéder la racine d'un *ا*.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{دَخَلَ} \\ \text{أَبْقَى} \end{array} \right.$ Il a fait entrer (*il a introduit*).
Il a fait rester (de *بَقِيَ* rester).

3. — *بِكَمَالِهَا* En entier (litt. *avec la perfection d'elle*).

THÈME 12.

Le roi a ordonné de *faire entrer* les deux échantons dans la *salle قاعة* du festin. — (Dans) le huitième jour on m'introduisit chez le roi. — Les deux domestiques qui [sont] en (la) prison m'ont parlé *de عن* vous. — La reine a fait décapiter deux domestiques [qui] étaient dans la prison. — Vous avez oublié les festins magnifiques que fit la reine *le jour* où *يَوْمَ* s'accomplit la prophétie. — Je vous ferai souvenir du jour où s'est accomplie la prophétie. — Faites entrer les chefs et faites leur un festin magnifique. — *Il y avait كَانَ* dans la prison trois domestiques que j'ai fait décapiter. — Introduisez-moi dans la prison où *حَيْثُ* [se trouvent) les deux domestiques de Joseph le boulanger.

وَمِنْ بَعْدَ سَنَتَيْنِ ١) حَلَمَ الْمَلِكُ نَفْسَهُ حُلْمًا وَهُوَ ٢) أَنَّهُ كَانَ جَالِسًا
عَلَى رِيفِ النَّيْلِ فَخَرَجَتْ مِنْهُ ٣) سَبْعُ بَقَرَاتٍ سِمَانٌ ٤) فَأَرْتَعَتْ فِي
الْمَرْجِ ثُمَّ ٢) خَرَجَتْ مِنْهُ سَبْعُ بَقَرَاتٍ عِجَافٌ فَأَبْتَلَعَتْ الْبَقَرَاتُ
السِّمَانَ فَاسْتَيْقِظَ فِرْعَوْنُ ثُمَّ نَامَ فَحَلَمَ حُلْمًا آخَرَ وَهُوَ ٢) أَنْ سَبْعُ
سَنَابِلٍ مَلَائِنَةٌ نَبَتَتْ فِي سَاقٍ وَاحِدٍ وَسَبْعُ سَنَابِلٍ دِقَاقٌ نَبَتَتْ بَعْدَهَا
فَأَكَلَتِ السَّنَابِلُ الْحِسَانَ

1. — مِنْ بَعْدَ سَنَتَيْنِ Deux ans après, (litt. *après deux ans*).

2. — وَهُوَ... A savoir... C'est que...

3. — خَرَجَتْ مِنْهُ Il en sortit... (litt. *sortirent de*

lui). — Lorsque *en* peut se tourner par une préposition et un pronom, on se sert pour l'exprimer de la préposition voulue et d'un pronom affixe.

Ex: متى خَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ Quand est-il sorti de la maison?
خَرَجَ مِنْهُ عِنْدَ الْمَغْرِبِ Il en est sorti au coucher du
soleil.

4. — Avec un substantif pluriel désignant des êtres sans raison, l'adjectif, le pronom *peuvent* se mettre au pluriel féminin.

Ex: { بَقَرَاتٌ سَمِينَةٌ Des vaches grasses. — ou بَقَرَاتٌ سِمَانٌ*
 أَيَّامٌ مَعْدُودَاتٌ Des jours comptés. — ou أَيَّامٌ مَعْدُودَةٌ

THÈME 13.

J'ai une bonne *nouvelle* خَبْرٌ, c'est que (vous) *dans* بَعْدَ un an vous serez sur les bords du Nil. — Quand les vaches sont-elles sorties de la prairie? — Elles en sont sorties *au moment où* حِينَ vous étiez assises sur le bord du Nil. — Nous nous sommes éveillés *ayant* وَ en notre *main* يَدٍ des épis. — Les vaches grasses [sont au nombre de] cent, et les vaches maigres deux cent (et) quarante. — Ces vaches-ci [sont] très-maigres, celles-là [sont] grasses. — Cet épi *contient* فِيهِ soixante *grains* تَمْحَةٌ. — Il a poussé *sur* فِي une même tige cinq beaux épis. — *Quel est* مَا le rêve que vous avez fait (*rêvé*)? — *Quelle sorte de* أَيُّ rêve a-t-il fait? — *Quels sont* مَا les épis qu'ont mangé les vaches? — Nous étions assis sur les bords du Nil. — Les vaches sont sorties [pour aller] إِلَى la prairie où حَيْثُ elles paissent. — J'ai fait un bon rêve, puis je me suis réveillé. — Est-ce que vos vaches paissent dans les prairies qui [sont] sur les bords du Nil? — Voici l'autre prairie qui [est] لِي moi. — Deux ans après, il *devint* صَارَ mince et très-maigre.

* Le pluriel des adjectifs de la forme فِعَال (V. I. P. N° 7) est commun aux deux genres.

VERSION 14.

فَأَضْرَبَ (١) الْمَلِكُ جِدًّا مِنْ هُدَيْنِ الْحُلَمِينَ وَمَا أَصْبَحَ الصَّبَاحَ (٢) جَمَعَ
إِلَيْهِ سَحْرَةَ مِصْرَ وَقَصَّهَا ١٠ عَلَيْهِمْ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ مِنْهُمْ (٣) أَنْ
يُفَسِّرَهَا، حِينَئِذٍ قَالَ رَيْسُ السَّقَاةِ اعْتَرَفَ لَكَ يَا مَوْلَايَ (٤)
بِذَنْبِي وَهُوَ أَنَّهُ (٥) لَمَّا كُنْتُ وَهْ) رَيْسُ الْحَبَّازِينَ فِي الْجَبَسِ حَلَمْنَا
كَأَنَّا (٦) فِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ وَكَانَ مَجْبُوسًا مَعَنَا غُلَامٌ (٧) عِبْرَانِيٌّ قَدْ فَسَّرَ
لِكُلِّ مِنَّا حُلْمَهُ وَتَأَكَّدَ تَفْسِيرَهُ فِعْلًا

1. — Le *أفتعل* se change par euphonie, 1° en *ط* lorsqu'il est précédé d'une des lettres *ص, ض, ظ*.

Ex: { *اضْطَرَبَ* (pour *اضْتَرَبَ*) Etre troublé (par *من*).
اِصْتَبَرَ (pour *اصْتَبَرَ*) Prendre patience.

2° En *ذ, د* lorsqu'il suit une des lettres *ز, ذ, د*.

Ex: { *اِزْدَادَ* (pour *اِزْتَادَ*) S'accroître.
اِذْتَخَرَ (pour *اِذْتَخَرَ*) Mettre en réserve.

2. *لَمَّا أَصْبَحَ الصَّبَاحَ* Le lendemain matin (litt. *quand fut le matin*).

3. — $\text{لَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ مِنْهُمْ} \dots$ Aucun d'eux, personne ne put... (litt. *un d'eux ne put...*).

4. — وَهُوَ أَنَّهُ Le voici... qui est que...

5 — $\text{و} =$ avec.

6. — Avec un pronom affixe duel (ou ayant la valeur du duel) *tous, toutes* se rendent par كِلَا pour le masc. et كِلْتَا pour le fém. *

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{كِلَانَا فَعَلْ ذَلِكَ} \text{ Tous les deux avons fait cela.} \\ \text{كِلَاهُمَا حَلِمَ} \text{ Tous les deux rêvèrent...} \end{array} \right.$

THÈME 14.

Expliquez, jeune homme, à chacun des chefs ce que ces sorciers n'ont pu *expliquer*. — Pourquoi êtes-vous troublé par ces songes. — Réunissez chez vous, maître, tous les chefs *et ف* je leur raconterai tout ce qu'il a dit *contre على* eux. — Le trouble s'accrut parmi les jeunes esclaves lorsque l'on emprisonna leur maître. — Ces deux songes se sont-ils vérifiés ou أَمْ non? — Notre boulanger est emprisonné *par ce que لَكُون* (nous) nous avons avoué sa faute, qui est que lui et les *porteurs d'eau سَقَاءُونَ* ont réuni chez eux des sorciers. — Tous les deux vous nous raconterez *l'histoire قصة* des deux jeunes esclaves hébreux qui étaient dans la prison. — J'avoue *que بَانَ* les troubles nocturnes se sont beaucoup ac-

* au *Djarr* et au *Nasb* on dit $\text{كَيْي} - \text{كَيْي}$.

crus. — Ils ont avoué que eux et leur maître étaient alors en Egypte. —
Ne soyez pas troublé par ce qu'il dira de vous. — Le lendemain
matin ils réunirent chez eux les boulangers de la ville *بَد*.

VERSION 15.

فَأَمَرَ فِرْعَوْنَ بِاحْضَارِ يُوسُفَ وَأَخْرَجَهُ بِحُلْمِيهِ فَأَجَابَهُ يُوسُفُ إِنْ
حُلْمِيكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ (١) الْعَظِيمِ يَدُلُّنِي عَلَى مَعْنَى وَاحِدٍ وَهُوَ أَنَّ السَّبْعَ
الْبَقَرَاتِ السَّمَانِ وَالسَّبْعَ السَّنَابِلِ الْمَلَأْتَهُ ١٣ يُرَادُ بِهَا ٢ سَبْعَ سِنِي (٢)
خِصْبٍ تَبْتَدِيءُ مِنَ الْآنَ وَأَنَّ السَّبْعَ الْبَقَرَاتِ الْعِجَافِ ١٤ وَالسَّبْعَ
السَّنَابِلِ الدَّقَاقِ ١٣ يُرَادُ بِهَا سَبْعَ سِنِي جُوعٍ تَعْقُبُ سِنِي الْخِصْبِ
فَعَلَيْكَ (٢) وَحَالَةَ هَذِهِ (٤) أَيُّهَا الْمَلِكُ أَنْ تُسَلِّطَ عَلَى كُلِّ مِصْرٍ رَجُلًا
حَكِيمًا يَجْمَعُ ١٤ فِي الْأَهْرَاءِ بَعْضَ الْقَمْحِ فِي سِنِي الْخِصْبِ وَيَحْفَظُهُ
بِحِرْصٍ لِسِنِي الْجَمَاعَةِ

1. Quand le nom de l'objet appelé est accompagné
de l'article, la particule vocative *يَا* est suivie de *أَيُّهَا*
pour le masculin, et *أَيَّتُهَا* pour le féminin.

Ex: { *يَا أَيُّهَا الْقَاضِي* O juge!
يَا أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ O femme!

Rem.-- On peut retrancher, dans ce cas, la particule
يَا et dire : *أَيُّهَا الْمَلِكُ* ô Roi!

2. — *سِنِين* pour *سِنِي* années. v. I. P. N° 46.

Les finales régulières *ون* — et *ين* — s'appliquent par exception aux mots suivants, aux dizaines des nombres, comme *عِشْرُونَ*, etc., et à quelques autres.

إِبْن	Fils.	— Pl.	بَنِينَ, بَنُونَ
سَنَة	Année.	— Pl.	سِنِينَ, سِنُونَ
أَرْض	Terre.	— Pl.	أَرْضُونَ

3. — Suivi d'un complément (nom ou pronom) *عَلَى* est l'équivalent du verbe *devoir*.

Ex: { *عَلَيْكَ أَنْ تَفْعَلَ* Tu dois faire (litt. *sur toi que tu fasses*).
عَلَى الْفِ عُرْشِهَا Je lui dois mille piastres (litt. *sur moi mille piastres à elle*).

4. — *وَأَحَالَةَ هَذِهِ* Cela étant, dès lors.

THÈME 15.

Ils devront nous informer de ce qu'ils feront. — *كَمْ* devez-vous au fils du juge? — Ils commenceront dès maintenant à *بِ* ramasser tout le blé de l'Égypte. — Nous n'avons pas *مَعَهُ* un seul grain de blé (en) l'année de la famine. — Grande reine, vous devez établir maître de *عَلَى* cette autre province *إِقْلِيمِ* Joseph, votre sage fils. — Nombreux

[sont] les hommes que le juge a fait venir. Pourquoi ne garderiez-vous pas, dès lors, une partie du blé? — *Il n'y a pas* لَيْسَ même un seul grain de blé dans cet épi. — Indiquez-moi ce qui est signifié par ب ces épis pleins [de] froment. — *Quelle est* مَا la signification de ces années d'abondance? — La famine a succédé à l'abondance. — Les greniers de cet homme-ci sont remplis de froment qu'il garde avec grand soin. — Il doit, cela étant, ramasser les nombreux épis qui sont dans l'aire يَدْر. — La signification de votre songe est هُوَ que dès maintenant commenceront les années de la famine.

VERSION 16.

فَأَعْجَبَتْ فِرْعَوْنَ هَذِهِ الْمَشُورَةَ وَقَالَ لِيُوسُفَ الْعَلَّةُ ١) يُوجَدُ فِي
مِصْرَ رَجُلٌ أَكْثَرَ حِكْمَةً ٢) مِنْكَ فَفِي الْحَقِيقَةِ مَا مِنْ أَحَدٍ ٣)
يَقْدِرُ ٢) عَلَى أَنْ يَقُومَ بِهَذِهِ الْوَظِيفَةِ ١٠) مِثْلَكَ فَهَذَا قَدْ مَنَحْتِكَ ٤)
تَدْبِيرًا ١) مِمْلَكَتِي وَفِي سَاعَتِهِ ٥) نَزَعَ ٦) الْمَلِكُ خَاتَمَهُ مِنْ يَدِهِ وَجَعَلَهُ
فِي إِصْبَعِ يُوسُفَ وَالْبَسَهُ ثَوْبًا ٦) أَرْجَوَانِيًّا وَطَوَّقَ عُنُقَهُ بِطَوَّقٍ مِنْ
ذَهَبٍ وَاجْلَسَهُ إِلَى جَنْبِهِ عَلَى مَرْكَبَتِهِ وَكَانَ لِيُوسُفَ مِنَ الْعَمْرِ
ثَلَاثُونَ سَنَةً يَوْمَ ٦) تَسَلَّطَ مِنَ الْمَلِكِ الْأَسْلُطَةَ الْمُطْلَقَةَ عَلَى كُلِّ
مِصْرَ

1. — الْعَلَّةُ Se peut-il que... Le هُ final est explétif.
2. — أَكْثَرَ حِكْمَةً Plus abondant en sagesse (c-à-d. plus sage).

3. — مَا مِنْ أَحَدٍ Il n'y a personne.

4. — قَدْ مَنَّتُكَ Je t'accorde. — قَدْ devant le verbe indique quelquefois l'affirmation.

5. — فِي سَاعَتِهِ Dans cet instant-là même. — Le mot *même* exprimé après une circonstance de temps, se rend par un affixe se rapportant au sujet du verbe.

— Le nom exprimant la période de temps est précédé de فِي ou de مِنْ.

Ex: } مَاتَ مِنْ يَوْمِهِ Il mourut ce jour-là même.
 } خَرَجَتْ مِنْ لَيْلَتِهَا Elle sortit cette nuit-là même.

6. — يَوْمَ Du jour où..

THÈME 16.

Il n'y a personne plus sage que cet homme-là. — Quel (combien كَمْ) est ton âge? — Dix ans moins إِلَّا deux mois شَهْرَيْنِ. — Se peut-il que (vous) vous lui accordiez ce pouvoir absolu? — C'est là هَذِهِ mon véritable emploi. — L'anneau du roi est d'or et ses vêtements sont de pourpre. — Il ne se trouve pas dans tout le royaume un homme [qui] puisse s'occuper de بِ cet emploi. — Ils s'acquittèrent de leurs emplois jusqu'au jour où إِلَى ils gouvernèrent le royaume. — Le Roi me fit asseoir à son côté depuis le jour où مِنْ يَوْمٍ lui a plu mon conseil. — En (la) vérité on dirait

que كَانَ cet homme est notre roi. — Le roi vient de se revêtir d'habits de pourpre. — La reine s'occupa cette année-là même du gouvernement de son royaume. — La sagesse de Joseph dans le gouvernement plut au roi Pharaon. — Je sortis de chez عند lui ce jour-là même.

VERSION 17.

وَطَافَ يُوسُفُ بِجَمِيعِ أَقَالِيمِ مِصْرَ وَجَمَعَ ١٠ فِي مُدَّةِ سِنِي الْخِصْبِ ١٠
 كَمِيَّةً وَافِرَةً مِنَ الْقَمْحِ ١٠ وَلَمَّا وَقَتْ سِنُو الْجُمَاعَةِ ١٠ أَشْتَدَّ
 الْجُوعُ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ وَضَاقَ الْمِصْرِيُّونَ ضَيْقًا عَظِيمًا ١٠ حَتَّى
 أَنَّهُمْ أَتَوْا ٢ الْمَلِكَ وَسَأَلُوهُ ١ طَعَامًا فَأَرْسَلَهُمْ ٢ فِرْعَوْنُ إِلَى
 يُوسُفَ فَفَتَحَ الْأَهْرَاءَ ١٠ وَبَاعَهُمْ ٠ مِنَ الْقَمْحِ ١

1. — s-e. شَيْئًا quelque chose, un peu.

THÈME 17.

Lorsqu'arriva l'année de la famine, mon angoisse augmenta. — Nous avons parcouru toutes les provinces égyptiennes pendant في la durée de la famine. — Envoyez-nous (un peu) du blé, car لِأَنَّ [il y a] chez nous une grande famine cette année-ci. — Ne l'a-t-il pas étreint au point de l'étouffer حَتَّى. — Le blé chez lui est abondant voire même حَتَّى dans les années de (la) famine. — (Pour) combien بِكَمْ a-t-elle vendu son blé? — Elle vous le إِيَّاهُ * vendit bon marché رَخِيصًا. — Ouvrez-moi

* Quand un verbe a pour compléments 2 pronoms, on fait précéder le pronom complément direct en français du mot إِيَّاهُ.

Ex: إِيَّاهُ أَعْطَانِي Il me l'a donné (il a donné à moi lui).

le grenier où حيث [se trouve] le blé. — Combien de * provinces avez vous parcourues? — Il lui a demandé combien de ** provinces il avait parcourues. — A qui إلى مَنْ ont-ils envoyé cette grande quantité de (du) blé. — Le blé, le leur avez-vous vendu?

VERSION 18.

وَكَانَ أَنَاَسُ ١) كَثِيرُونَ ٠ مِنْ سَائِرِ الْبِلَادِ يَقْصِدُونَ ٤ مِصْرَ
لِيَتَأَعَوْا ٠ مَوَدَّتَهُمْ حَتَّىٰ أَنْ يَعْشُوبَ أَيْضًا أُضْطَرَّتْهُ الْحَاجَةُ إِلَىٰ
إِرْسَالِ ٢) أَوْلَادِهِ إِلَىٰ هُنَاكَ فَسَافَرُوا وَأَبْقَىٰ أَبُوهُمْ عِنْدَهُ فِي الْبَيْتِ
أَبْنَهُ الْأَصْغَرَ الْمَدْعُوَ بَنِيَامِينَ إِحْتِرَاسًا مِنْ أَنْ ٢) تَدْهَمَهُ مُصِيبَةٌ
فِي الطَّرِيقِ وَكَانَ يُوسُفُ يُحِبُّ بَنِيَامِينَ أَكْثَرَ مِنْ سَائِرِ إِخْوَتِهِ
لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ ٢) مِنْ أُمِّهِ

1. — أَنَاَسُ Gens, hommes. Pl. de إِنْسَانِ homme.

L'alef disparaît s'il est précédé de l'article. Ex: النَّاسُ ٠

2. — إِحْتِرَاسًا مِنْ De crainte de.

3. — Sous-entendez : était.

THÈME 18.

De crainte de malheur il partira avec ses frères. — De nombreux malheurs l'atteignirent alors qu'il était وَهُوَ seul à فِي la maison. — Où

* Après كَمْ combien de, interrogatif, le nom se met au singulier.

** Après كَمْ énonciatif, le nom se met ou au singulier, ou au pluriel.

avez-vous envoyé votre plus jeune enfant. — Le besoin m'a contraint de l'envoyer (pour) nous acheter des provisions. — De nombreux enfants se dirigeaient *journallement* *يَوْمِيًّا* vers la maison de Jacques. — Nombreux sont les malheurs qui arrivent aux gens qui voyagent *par* في cette route. — Il nous aimait par ce que nous [étions] nés d'une même mère. — *Tandis que* *زَيْنَمَا* j'étais sur la route, un malheur nous arriva. — Tous étaient là bas *même* *حَتَّى* vous *. — *Quant à* *أَمَّا* * nous, il nous fit rester à في la maison. — Je suis parti *avec* *وَ* * vous du pays. — *Qui* *مَنْ* [est-ce qui] nous a acheté ces provisions? [C'est] *peut-être* *رُبَّمَا* * toi, Joseph? — Nous nous sommes tous dirigés vers la maison, *excepté* *مَا عَدَا* * toi et ton petit frère.

VERSION 19.

فَحَضَرَ الْعَشْرَةَ الْأَخَوَةَ إِلَى قَدَامِ أَخِيهِمْ يُوسُفَ وَخَرُّوا لَهُ سَاجِدِينَ ٢
 فَعَرَفَهُمْ ٣ وَلَمْ يَعْرِفُوهُ وَلَمْ يُرِدُوا أَنْ يُعْلِمَهُمْ حَالًا ٤ مِنْ هُوَا ٥ بَلْ
 أَخَذَ يَسْأَلُهُمْ ٦ كَغُرْبَاءَ ٧ قَائِلًا لَهُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ أَتُونَ ٨ وَمَا
 سَبَبَ ٩ إِتْيَانِكُمْ ١٠ أَجَابُوهُ ١١ نَحْنُ مِنْ أَرْضِ كَنْعَانَ جِئْنَا إِلَى هُنَا
 لِنَبْتَاعَ ١٢ طَعَامًا ١٣ قَالَ لَهُمْ يُوسُفُ لَيْسَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ ١٤ إِنَّمَا
 جِئْتُمْ ١٥ إِلَى هُنَا لِغَايَةِ رَدِيئَةٍ حَتَّى تَجْسُوا مَدُنًا وَأَمَا كِنَ مِصْرَ
 الْقَلِيلَةَ الْمُتَّحِصِينَ ١٦ أَجَابُوهُ لَأَمَّا جِئْنَا (إِلَى) هُنَا لِغَايَةِ سُوءٍ ١٧ نَحْنُ
 اثْنَا عَشَرَ أَخًا وَأَصْغَرْنَا ١٨ بَقِيَ ١٩ فِي الْبَيْتِ عِنْدَ أَبِيهِ وَالْآخَرَ
 أَنْتَمَلُ مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ

* Cette particule n'admet après elle que des pronoms isolés.

1. — مَنْ هِيَ مَنْ هُوَ Qui il était (litt. *qui lui*). —
Qui elle était, etc.

2. — غُرَبَاءُ Voyageurs, étrangers. — pl. de غَرِيبٍ —
La forme plurielle فُعَلَاءُ s'applique aux adjectifs sin-
guliers de la forme فَعِيلٌ qui n'ont pas la signification
purement passive.

Ex:	}	حَلِيمٌ	Doux.	pl.	حُلَمَاءُ
		رَبِيبٌ	Supérieur.	pl.	رُبُوبَاءُ
		أَمِيرٌ	Prince.	pl.	أَمْرَاءُ
		حَكِيمٌ	Sage.	pl.	حُكَمَاءُ

Cette forme s'applique encore à quelques adjectifs
de la forme فَاعِلٌ se rapportant à des êtres raisonnables.

Ex: شَاعِرٌ Poète — pl. شُعْرَاءُ — عَالِمٌ Savant — pl. عُلَمَاءُ.

3. — لَيْسَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ Il n'en est pas ainsi (litt.
la chose n'est pas comme cela).

4. — إِنَّمَا Particule de restriction signifie *ne...
que..., seulement*, et se place au commencement de la
proposition.

Ex: { *إِنَّمَا جِئْنَا لِغَايَةٍ رَدِيئَةٍ* Nous ne sommes venus que
dans un but mauvais.
إِنَّمَا اتَّكَلِي عَلَى اللَّهِ Ma confiance est seulement
en Dieu.

5. — *أَقْلِيَّةُ الْمُتَحَصِّنِينَ* Peu fortifiées (litt. *modiques de fortification*).

6. — *غَايَةٌ سُوءٌ* But mauvais (litt. *but de mal*).

Un nom s'emploie parfois au lieu d'adjectif qualificatif, mais il reste toujours singulier. Ainsi avec *عَدْلٌ* justice on dira: *رَجُلٌ عَدْلٌ* un homme juste. — *رِجَالٌ عَدْلٌ* Des hommes justes, etc.

THÈME 19.

Mes frères ne se présentèrent que pour demander à ces étrangers qui ils étaient. — Qui êtes-vous? — D'où viennent-ils? Ils viennent seulement pour acheter des terres. — Le plus petit de ces neuf frères est sage et doux. — J'ai interrogé la supérieure, *mais لَكِن* (elle) elle ne voulut pas nous faire savoir qui elle était. — Notre prince est peu confiant dans les étrangers. — *J'en jure par وَ* la vie de la princesse, je ne suis venu ici que pour acheter du froment. — Quel est le motif de votre confiance *en عَلَى* un étranger que vous ne connaissez pas? — Nous ne savons pas *si هَلْ*

les villes Egyptiennes sont peu fortifiées ou *أم* non. — Le but de sa venue ici [est] de savoir *هل* la princesse s'est transportée *en* إلى Egypte. — N'en est-il pas ainsi, mon frère? — Elle se prosterna *devant* ل la princesse *comme si* كأن elle [avait été] un dieu. — Ces lieux sont mal fortifiés. — Qui [êtes]-vous?

VERSION 20

فَشَقَّ عَلَى يُوسُفَ عَدَمَ حُضُورِ (١) بَنِيَامِينَ مَعَ إِخْوَتِهِ وَلِهَذَا قَالَ لَهُمْ لَا خَيْرَ نَكَمَ (٢) إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ خُذُوا الْحِنْطَةَ ١٥ وَأَرْجِعُوا إِلَى وَطَنِكُمْ مَا عَدَا وَاحِدًا مِنْكُمْ فَإِنَّهُ يَبْقَى ٢ رَهْنًا عِنْدِي إِلَى أَنْ يَخْضَرَ ١٦ أَخُوكُمْ الْأَصْغَرَ ١٨ فَشَرَعُوا يَقُولُونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ (٣) إِنَّا لَمُسْتَحْشُونَ (٤) أَنْ نَحْتَمِلَ وَنُكَادِ هَذِهِ الشَّدَايِدَ لِأَنَّهَا قَسَوْنَا عَلَى آخِنَا فَتَحْنُ الْآنَ نُعَاقِبُ عَلَى هَذَا الْإِثْمِ قَالُوا هَذَا لِيُظَنَّهُمْ (٤) أَنْ يُوسُفَ لَا يَفْهَمُ لِعَنَّهُمْ لِأَنَّهُ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِوَسِطَةِ تَرْجَمَانَ فَتَحَوَّلَ يُوسُفَ عَنْهُمْ وَقَتًا وَبَكَى

1. *عَدَمَ حُضُورِ* Absence (litt. *manque de présence*).

On dira de même : *عَدَمَ اللَّيَاقَةِ* L'immortalité. Inconvenance (*manque de la convenance*). — L'idée de privation avec l'adjectif se rend par *غَيْرَ* *différence*.

Ex: *مَخْلُوقٌ* Créé. — *غَيْرَ مَخْلُوقٌ* Non créé, incréé.

2. — ل Adverbe d'affirmation (explétif). Le نَ qui précède l'affixe est la marque de l'aoriste énergique. أَخْتَبِرَنَّ لَا خْتَبِرَنَّ. J'éprouverai (certainement), pour أَخْتَبِرَنَّ.

3. — بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ Les uns aux autres, entre eux. L'un l'autre, les uns les autres, etc. s'expriment par le mot بَعْضٌ (partie) suivi des affixes, comme il suit :

Ex: { يَضْرِبُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا Ils se frappent les uns les autres.
 ضَرَبْنَا بَعْضَنَا بَعْضًا Nous nous sommes frappés les uns les autres.

Les uns... les autres... se rend par أَلْبَعْضُ... وَالْأَخْرُونَ ou bien par أَلْبَعْضُ... وَالْبَعْضُ.

Ex: { أَلْبَعْضُ يَقُولُونَ نَعَمَ وَالْأَخْرُونَ يَقُولُونَ لَا Les uns disent oui, les autres non.
 بَعْضُهُمْ قَالُوا نَعَمَ وَالْبَعْضُ قَالُوا لَا id.

بَعْضٌ Suivi d'un substantif pluriel déterminé, se traduit par un certain, quelque; si le substantif pluriel est indéterminé, بَعْضٌ se rend par des, quelques.



Ex: { *فِي بَعْضِ اللَّيَالِي* Une (certaine) nuit.
 { *بَعْضِ رِجَالٍ* Quelques hommes.

4. — *إِظْنَرِهِمْ* Croyant, pensant (litt. à cause de l'opinion d'eux).

THÈME 20.

Nous nous parlâmes l'un l'autre au moyen d'un interprète, car (moi) je ne comprenais pas leur langue. — Je vous punirai de votre absence. — Nous avons dit cela, parce que nous pensions que (vous) [vous étiez] sincère. — Je me mis à pleurer jusqu'à ce qu'enfin *أَخِيرًا* se présenta un certain interprète qui comprenait nos langues. — Les uns méritent d'endurer des malheurs *تِلْكَ* celui-ci, les autres ne [le] méritent pas. — Il m'a été pénible de retourner chez *أَيُّ* mes frères. — Nous nous mîmes à nous dire l'un à l'autre; « ces interprètes ne comprennent pas notre langue. » — Ma sœur *أُخْتٌ* est indigne de rester chez nous. — Parlez à quelque interprète. — Supportons-nous l'un l'autre, mon frère. — Elle se détourna de ses frères, croyant que sa présence [était] une inconvenance. — La présence de vos frères m'a été pénible. — Ils se parlèrent les uns aux autres un instant et se mirent à [s'en] retourner chez *إِلَى عِنْدِ* eux.

VERSION 21.

وَأَمَرَ يُوسُفَ بِأَنْ تَمْلَأَ أَعْدَالَ إِخْوَتِهِ قَمْحًا ١) وَتَوَضِعَ فِيهَا كُلَّ
 مِنْهُمْ فِي فَمِ عَدْلِهِ وَيُعْطِيَ لَهُمْ زَادَ الطَّرِيقِ ثُمَّ ٢) أَطْلَقَ سَبِيلَهُمْ ٢)

الآ ٢٥ شَمْعُونَ أَعْتَلَهُ ٢) عِنْدَهُ فَسَافِرُوا ١٨ وَمَا وَصَلُوا إِلَىٰ آبِيهِمْ
 أَخْبَرُوهُ بِجَمِيعِ مَا جَرَىٰ لَهُمْ وَإِذْ ٢ فَتَحُوا ١٧ أَعَدَّ لَهُمْ لِيُفْرَغُوا الْقَمْحَ
 وَجَدُوا ٦ فِضَّةً كُلِّ مِنْهُمْ فِي عِدْلِهِ فَأَحْتَارُوا (مُنْذِهَلِينَ) مِنْ
 هَذَا الْأَمْرِ

1. — قَمْحًا De blé. — Le *Nasb* simple (ـَ) ou redoublé (ـً), appliqué à un nom ou à un adjectif, forme les termes circonstantiels indiquant :

1° La manière d'être.

أَتَى صَائِمًا Ils est venu à jeun (jeûnant).
 Ex: } مازالت صائمة Elle est encore * à jeun.
 } كانوا صائمين** Ils étaient à jeun.

2° La cause. Ex: مات جوعاً Il est mort de faim.

3° Le motif. Ex: هرب خوفاً Il a fui par crainte.

4° Le temps. Ex: وصل باكراً Il est arrivé de grand matin.

5° L'espèce. Ex: مالا الأعدال قمحاً Il a rempli les sacs de blé.

etc.

etc.

2. — أطلق سبيلهم Il les congédia (pour :

* Elle n'a pas cessé d'être. — ** V. Préliminaires, vers la fin.

أَطْلَقَهُمْ فِي سَبِيلِهِمْ il les mit en liberté dans leur route).

Syn. أَعْتَقَ سَبِيلَهُمْ.

3. — S.-E. الذي.

THÈME 21.

Mes frères sont partis à jeun, *mais* غَيْرَ أَنْ (eux) ils ont rempli leur sac de provisions. — Ils lui firent raconter ce qui lui était arrivé pendant qu'elle était وَهِيَ en (la) route. — Elle les congédia à l'exception de إِلا Joseph qui était à jeun. — Nous partîmes à jeun et nous arrivâmes de grand matin chez notre père. — Leurs sacs [sont] vidés, congédiez-les. — Ouvrez les sacs que vous avez remplis de blé et videz-les. — Quant à cette affaire, nous ne vous la raconterons pas, quand même وَلَوْ * vous nous enchaîneriez. — Ne soyez pas كَذًا étonnés. — Il était sur le point كَادَ d'ouvrir la (sa) bouche pour nous raconter comment كَيْفَ avait fui son père. Il faut لَازِمًا que nous remplissions nos sacs d'argent. — Donne à chacune d'elles de l'argent et des provisions pour la route. — Joseph est encore à jeun. — Je ne partirai jamais أَبَدًا, quand même elle me congédierait. — Vous partirez quand même vous seriez à jeun. — Elle me congédia lorsqu'arriva Joseph. — Nous avons rempli votre sac de blé.

VERSION 22.

فَخِين ٢ بَلَغَ يَعْقُوبُ أَنَّ بَنِيَّ امِينَ مَطْلُوبِ (١) مِنْ وَايِ مِصْرَ طَفِقَ
يَكِّي ٢٠ (وَيُوح) فَأَنبَلَا لَقَدْ (٢) أَعَدَّ مَتُونِي (٢) أَوْلَادِي فَمَاتَ

* Avec le verbe au passé.

يُوسُفَ وَبَقِيَّ شَمْعُونَ فِي مِصْرَ وَمَعَ هَذَا كُلِّهِ تَرِيدُونَ أَنْ تَأْخُذُوا
 مِنِّي بِنِيَامِينَ إِنَّ كُلَّ هَذِهِ الْبَلَايَا ٢٠ أَحَاقَتْ بِي فَإِنِّي لَا أَدَعُ
 بِنِيَامِينَ يَتَغَرَّبُ لِأَنَّهُ ٤) إِذَا أَصَابَتْهُ دَاهِيَةٌ ١٨ فِي الطَّرِيقِ ١٨ فَلَا
 اسْتَطِيعُ أَنْ أَعِيشَ سَاعَةً مِنْ بَعْدِهِ ٥) بَلْ أَمُوتُ تَحْسِرًا

1. — s.-E. كانَ était. 2 — لَقَدْ = ل certain, et

3. — Après la finale *تم* de la 2^e pers. plur. du passé, on ajoute *و* précédé d'un (*ـُ*), si le verbe doit avoir une affixe.

4. — Les particules *أَنَّ* *que*, — *لِأَنَّ* *parce que*, *car*, — *لَكِنَّ* *mais*, — *إِنَّ*, doivent toujours être suivies d'un nom ou d'un affixe sujet de la phrase; si la construction de la phrase ne le permet pas, on leur adjoint ce *و* purement explétif.

5. — *مِنْ بَعْدِهِ* Après lui.

THÈME 22.

Lorsque [ذا] mourront leurs enfants, ils mourront eux aussi *أَيْضًا* de tristesse. — Nous avons permis à notre enfant de s'expatrier, mais lorsqu'ils l'auront pris avec eux nous mourrons. — Elle mourra lorsqu'il leur arrivera malheur. — Je m'expatrierai à *condition* *عَلَى شَرْطٍ* que vous ne

me priviez pas de mes deux enfants. — Lorsque vous lui prenez ceci, c'est comme si كَأَنَّ (vous) vous lui preniez son Benjamin. — Comme si كَأَنَّ mes enfants [étaient] à la maison. — Plût à Dieu que كَيْت Joseph [soit] à la maison! — Moi j'ai pleuré, mais Benjamin n'a pas pleuré. — Peut être que كَمَلَّ Joseph mourra dans بعد une heure. — Je mourrai, car (lui) il est mort. — Elle n'est pas restée en Egypte, parceque ses enfants sont morts. — Vous n'avez pas pleuré malgré votre tristesse.

VERSION 23.

فَلَمَّا فَرَعَتْ الْغَلَّةَ الْمَجْلُوبَةَ مِنْ مِصْرَ قَالَ يَعْقُوبُ لِأَوْلَادِهِ أَرْجِعُوا^{٢٠}
إِلَى مِصْرَ وَأَبْتَعُوا^٥ لَنَا طَعَامًا^{١٧} فَأَجَابُوهُ لَا نَقْدِرُ عَلَى مُوَاجَهَةِ
وَالِي^{٢٢} مِصْرَ بِدُونِ بَنِيَامِينَ لِأَنَّهُ أَمَرَنَا بِأَنْ نَأْتِيَهُ بِهِ^١ قَالَ لَهُمْ
يَعْقُوبُ وَلِمَاذَا ذَكَرْتُمْ^{١٠} أَخَاكُمْ الْأَصْغَرَ أَمَامَ^{١٢} الْوَالِي قَالُوا هُوَ
الَّذِي^٢ سَأَلْنَا هَلْ لَا يَزَالُ أَبُوكُمْ فِي الْحَيَاةِ^٢ وَهَلْ لَكُمْ أَخٌ
آخَرٌ فَجَاوَبْنَاهُ لِسُؤَالَاتِهِ وَلَمْ يَسْبِقْ عَلْمُنَا^٤ أَنَّهُ يَقُولُ لَنَا
إِيْتُونِي بِأَخِيكُمْ الْأَصْغَرَ

1. — أَنْ نَأْتِيَهُ بِهِ Que nous le lui amenions (litt. que nous venions à lui avec lui).

Les verbes *emporter, apporter, amener, etc.* se rendent en arabe par les verbes *جَاءَ أَتَى venir* — *ذَهَبَ سَارَ* s'en aller, partir — *رَجَعَ* revenir, etc. suivis de leur complément précédé de *بِ*.

Ex: { ذَهَبَ بِالْكِتَابِ Il emporta le livre (litt. *il*
partit avec le livre).

اِتُونِي بِاللَّصِّ Amenez-moi le voleur.

2. — هُوَ الَّذِي C'est lui qui...

3. — لَا يَزَالُ فِي الْحَيَاةِ Est encore en vie (litt. *ne cesse pas d'être en la vie*). — Le verbe *زَال* cesser d'être, avec la négation, traduit *toujours* et *encore* indiquant la durée. Ex: مَا زَالَ حَيًّا Il est toujours vivant.

4. — لَمْ يَسْبِقْ عَلْمَنَا Nous n'avions pas prévu, (litt. *notre connaissance n'avait pas devancé...*).

THÈME 23.

Joseph leur dit : Emportez votre froment et ramenez-moi votre plus jeune frère. — C'est elle qui nous a ordonné de lui acheter du froment. — Ils nous ont amené le voleur, qui n'a pu répondre à nos questions. — Est-ce que votre jeune frère est toujours en Egypte? — Pourquoi ses enfants ne peuvent-ils se trouver en face de mon père? — Ont-ils un autre enfant qui puisse nous devancer à *إلى* la ville *بَلَد*? — Vous m'amènerez le voleur *mort* *مَيِّت* ou vivant. — Tous nos enfants sont encore en vie. — Est-ce que vous m'avez rapporté tout ce qui est encore chez notre frère? — Je n'avais pas prévu que, lorsqu'il m'interrogerait, il ferait mention de cela. — Ce sont eux qui les mèneront à la ville et qui les en ramèneront.

— Mes enfants, répondez *pour* عن votre père. — D'où من أين viennent vos frères et où إلى أين retournent-ils? — Je prévoyais qu'il m'apporterait ce livre-ci. — Est-elle toujours vivante?

VERSION 24.

فَتَقَدَّمَ حِينْدٌ ٢ يَهُودًا أَحَدَ أَوْلَادِ يَعْقُوبَ وَقَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبِي
 اسْتَوْدِعْنِي الْغَلَامَ ٤ فَإِنِّي أَخْذُهُ ١ بِكَفَالَتِي وَأَحْفَظُهُ ١٥ وَأَرُدُّهُ
 إِلَيْكَ سَالِمًا صَحِيحًا وَإِلَّا فَلَتَكُنْ خَطِيئَتُهُ فِي ذِمَّتِي ٢ وَلَوْ شِئْتَ ٧
 مُنْذَ الْأَوَّلِ أَنَّ يُسَافِرَ ١٨ مَعْنَا لَكُنَّا رَجَعْنَا ٢٠ مِنْ سَفَرِنَا الثَّانِيَةِ
 فَإِذْ سَمِعَ يَعْقُوبُ هَذَا الْكَلَامَ ١ رَضِيَ بِمَطْلُوبِهِمْ وَقَالَ لِأَوْلَادِهِ
 فَيْحَيْثُ ١١ لَا بُدَّ ٢ مِنْ ذَلِكَ فَلْيَسَافِرْ ١٨ بَنِيَامِينَ مَعَكُمْ وَخُذُوا
 لِلْوَالِي هَدَايَا وَمَتْنَا مَضَاعِفًا فَرُبَّمَا ٢ يَكُونُ الثَّمَنُ الْأَوَّلُ مَرْدُودًا ٤
 إِلَيْكُمْ بِطَرِيقِ ٤) السُّهُوِّ وَالْغَلَطِ

1. — أَخَذَ (7^e forme de أَخَذَ) Prendre (pour أَخْذُ);

l'Alef radical se change en : par euphonie.

2. — فَتَكُنْ خَطِيئَتُهُ فِي ذِمَّتِي Que la faute retombe sur moi (litt. soit en ma conscience).

3. — لَا بُدَّ مِنْ Il faut nécessairement (litt. pas d'échappatoire de...).

4. — بِطَرِيقٍ par voie... — La particule بِ = durant,
en, avec, pour, par, à.

Ex :	{	سَارَ بِالَّيْلِ	Il marcha durant la nuit.
		أَهْبَطَ بِسَلَامٍ	Descends en paix.
		ضَرَبَهُ بِالسَّيْفِ	Il le frappa avec le glaive.
		الْعَيْنَ بِالْعَيْنِ	L'œil pour l'œil.
		بِحَيَاتِي	Par ma vie!
		بِشَحْرِ	Au grand matin.

THÈME 24.

Je retournerai en *إلى* Égypte et, j'en jure par *بِ* la vie de mon père, je ramènerai Joseph. — Ils s'avancèrent vers moi et me dirent: « Prenez ce présent pour vos enfants. — L'un des jeunes esclaves me prit sous sa tutelle. — Mes enfants, puisqu'il faut nécessairement le *frapper*, frappez-le. — Si *كُو* elle m'avait confié ses enfants dès l'abord, je les aurais ramenés sains et saufs. — Ils marchèrent durant le *jour* *شَحْرًا*. — Ils sont déjà *قَدْ* revenus de leur troisième voyage. — Si nous avions voulu, elle aurait consenti à cela. — Prenez l'enfant sous votre tutelle et gardez le *jusqu'à ce que* *إلى أَنْ* vous reveniez. — Ils sont revenus sains et saufs. — L'un des jeunes esclaves me prit sous sa tutelle.

فَسَافِرَ أَوْلَادٍ بَعُثُوبٍ ثَانِيَةً ١) إِلَى مِصْرَ وَلَمَّا بُشِّرَ يُوسُفَ
 بِوُصُولِهِمْ ٦ وَمَعَهُمْ أَخُوهُمْ الْأَصْغَرَ ٢) أَمَرَ أَمِينَهُ بِأَنْ يَدْخُلَهُمْ
 الدَّارَ ٣) وَيُعِدَّ لَهُمْ عَدَاءً فَأَخْرَجَهُ ١٢) أَمَّا هُمُ ٢) فَخَوْفُهُمْ مِنْ أَنْ ٤)
 الْأَمِيرُ يَسْأَلَهُمْ عَنِ الْفِضَّةِ الَّتِي كَانُوا وَجَدُوهَا فِي أَعْدَالِهِمْ سَبَقُوا
 فَبَرَرُوا أَنْفُسَهُمْ فُدِّمَتْ ١٩) قَاتِلِينَ لَقَدْ جِئْنَا ١٩) إِلَى هُنَا ١٩) مَرَّةً
 أُخْرَى ٥) وَإِنَّا لَمَّا رَجَعْنَا ٢٠) إِلَى بَيْتِنَا وَجَدْنَا ثَمَنَ ٢٤) الْقَمْحِ فِي
 أَعْدَالِنَا وَلَمْ نَعْلَمْ ٢) كَيْفَ تَأْتَى ٢١) مَعَنَا هَذَا الْأَمْرَ ٢) لَكِنَّا آتَيْنَا
 بِالثَّمَنِ ذَاتِهِ فَاجْلِبْهُمْ الْأَمِينَ وَقَالَ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبُكُمْ ٦) وَأَخْرَجَ لَهُمْ
 سَمْعُونَ الَّذِي كَانَ مَرَهُونًا ٢٥)

1. — Pour *مَرَّةً ثَانِيَةً* une seconde fois *أَوَّلَ مَرَّةً* une première fois. — 2. — V. Note 5. — 3. — pour *الدَّارَ* في

4. — *لِخَوْفِهِمْ مِنْ* Craignant (litt. à cause de leur crainte de).

5. — *أَوَّلَ* Règle *أُخْرَى* Fém. de *آخَرَ* autre — *أَحْسَنَ* meilleur, *آخَرَ* autre, les comparatifs tels que *أَكْبَرَ* meilleur, *أَصْغَرَ* plus petit, etc. ont

leur féminin de la forme *فُعْلَى* *. Ex: *الْكُبْرَى* la plus grande — *الصُّغْرَى* la plus petite — *الأُولَى* la première.

6. — *إِطْمَأَنَّ* Etre tranquille, de la forme *أَفْعَلَّ*
2^e forme dérivée des verbes de 4 lettres à la racine**.

{	Passé	<i>أَفْعَلَّ</i>	—	Aor.	<i>يَفْعَلُّ</i>	—	Imp.	<i>أَفْعَلِّ</i>
	id.	<i>إِطْمَأَنَّ</i>	—	id.	<i>يَطْمِئِنُّ</i>	—	id.	<i>أِطْمِئِنِّ</i>

THÈME 25.

A *عِنْدَ* notre arrivée on nous prépara deux *chambres* *أَوْصَةَ*; la première était grande, l'autre petite : le prince nous introduisit dans la plus grande. — N'êtes-vous pas venus ici deux fois *ayant* *وَ* avec vous l'intendant de la princesse? — Nous ne sommes pas venus cette fois-ci, craignant que vous ne nous prépariez un magnifique déjeuner *comme* *كَ* la première fois. — Joseph, est-ce que vos *sœurs* *أَخَوَاتٍ* sont dans la maison? — Faites sortir la plus grande et la plus petite. — *Pourquoi* *مَا لَكَ* ne partez-vous pas? -- *Il peut bien arriver que* *عَسَى* la princesse revienne une autre fois ici. -- Ils firent sortir tous les sacs et m'apportèrent le meilleur. -- Ils nous annoncèrent une première fois comment était arrivée l'affaire. — *Pourquoi* *مَا لَهَا* n'est-elle pas tranquille?

* Le comparatif est variable lorsqu'il est employé avec l'article, d'une manière absolue, c-à-d. non suivi de l'objet de comparaison.

** Ils sont très rares.

ثُمَّ دَخَلَ يُوسُفُ الْمَخْدَعُ الَّذِي كَانَ فِيهِ إِخْوَتُهُ فَخَرُّوا ١٦ لَهُ
 سَاجِدِينَ ٢ وَقَدَّمُوا ١٠ لَهُ هَدَايَاهُمْ ٢٤ فَسَلَّمَ عَلَيْهِمْ سَلَامَ مَوَدَّةٍ ١
 وَسَأَلَهُمْ قَائِلًا كَيْفَ حَالِ أَيْكُمُ الشَّيْخِ وَهَلْ هُوَ أَيْضًا ١٨ فِي قَيْدِ
 الْحَيَاةِ ١ أَجَابُوهُ أَبُوْنَا بِخَيْرٍ ٢ وَمَا زَالَ حَيًّا ٢ حَتَّى ١ الْآنَ ١٥
 وَحَوْلَ نَظَرِهِ إِلَى بَنِيَامِينَ وَقَالَ هَذَا هُوَ أَخُوكُمْ الْأَصْغَرَ الَّذِي
 كَانَ بَاقِيًا ٢ فِي الْبَيْتِ عِنْدَ أَبِيهِ قَالُوا نَعَمْ يَا مَوْلَانَا ٧ فَقَالَ لَهُ
 يُوسُفُ لِيَرْحَمَكَ اللَّهُ ٧ يَا وَلَدِي وَاسْرِعْ وَأَعْتَرَلْ ٤ عَنْهُمْ لِأَنَّ
 فُؤَادَهُ ٢٥ قَدْ تَحَرَّكَ وَأَذْرَفَتْ عَيْنَاهُ ٥) الدَّمُوعُ

1. — Il est vivant (litt. *il est dans le lien de la vie*).

2. — أَبُوْنَا بِخَيْرٍ Notre père se porte bien (litt. *en bien*).

3. — V. note 3, version 23.

4. — اسْرِعْ وَأَعْتَرَلْ عَنْهُمْ Il se hâta de s'éloigner d'eux (litt. *il se hâta et s'éloigna...*).

5. — أَذْرَفَتْ عَيْنَاهُ Ses (deux) yeux versèrent... Le verbe est au féminin par ce que عَيْنٌ *œil*, comme toutes les parties doubles du corps, est du féminin.

THÈME 26.

Demandez à ces enfants comment ils se portent; demandez-leur aussi si leur père se porte bien. — Que Dieu tourne ses divins regards vers vos enfants! — Hâtez-vous d'entrer dans le petit cabinet de votre père. — Est-ce que ce vieillard [est] votre père? — Notre père vous salue amicalement. — Elle se prosterna devant Dieu, son maître, en disant: Ayez pitié de moi. — Les présents sont encore jusqu'à maintenant dans le cabinet de tes frères. — Son père n'est-il pas toujours bien portant? — Les (deux) yeux du vieillard répandirent des larmes, lorsque je m'éloignai de lui. — Interrogez-les sur ce qu'ils ont dit. — Ils ne sont pas encore entrés. — Hâtez-vous de les saluer. — Nous ne les avons pas encore salués.

VERSION 27.

ثُمَّ غَسَلَ يُوسُفَ وَجْهَهُ وَرَجَعَ ٢٠ إِلَى إِخْوَتِهِ وَأَمَرَ بِإِحْضَارِ ١٥
الْغَدَاءِ ٢٥ وَأَجْلَسَهُمْ ١٦ مَعَهُ عَلَى الْمَائِدَةِ وَوَزَعَ الطَّعَامَ ١٧ عَلَى كُلِّ
مِنْهُمْ فَكَانَتْ حِصَّةَ بَنِيَامِينَ أَكْبَرَ مِنْ حِصَصِهِمْ بِخَمْسِ ١ دَفْعَاتٍ
فَلَمَّا أَنْتَهَى ٢٢ الْغَدَاءَ أَوْعَزَ يُوسُفَ إِلَى أَمِينِهِ ٢٥ أَنْ يَمْلَأَ أَوْعِيَتَهُمْ
قَحْحًا وَيَضَعَ ٢١ أَيْضًا فِضَّةَ كُلِّ مِنْهُمْ فِي عِدْلِهِ وَيُخْفِيَ كَأْسَهُ ١٠
الْفِضِّيَّةَ فِي عِدْلِ بَنِيَامِينَ فَفَعَلَ ٤ الْأَمِينَ مَا أَمَرَهُ بِهِ ٢ سَيِّدُهُ
بِدُونِ ٢٤ أَبْطَاءِ

* Ne ... pas encore se rend par **عَدَّ** placé après le verbe accompagné de la négation.

1. — ب = de — 2. — مَا أَمَرَهُ بِهِ Ce qu'il lui avait ordonné. 2. — مَا أَمَرَكَ بِهِ Ce qu'il t'a ordonné.

THÈME 27.

Joseph fit *distribuer* du blé à chacun de ses frères. — Le sac dans lequel Benjamin avait mis son blé était (de) deux fois plus grand que ceux de ses frères. — Lavez ces verres et revenez sans retard à (la) table. — Ces vases qui [sont] sur la table [sont] d'argent. — Nous avons lavé tous les vases et nous les avons placés sur la table et nous les avons remplis d'eau ماء. — Vous avez fait ce que l'intendant vous avait ordonné. — Je vous ai recommandé de cacher les vases que nous avons lavés. — Lorsque le lavage des sacs sera fini, vous distribuerez à chacun de vos frères la nourriture qui est sur la table. — Est-ce que vous avez ordonné de *distribuer* le blé?

VERSION 28.

فَسَافِرِ إِخْوَةَ يُوسُفَ مِنْ مِصْرَ وَلَمْ يَبْتَعِدُوا إِلَّا قَلِيلًا عَنِ الْمَدِينَةِ
 حَتَّى (١) اسْتَدْعَى يُوسُفَ أَمِينَهُ وَقَالَ لَهُ جِدِّ فِي آثَرِ الْقَوْمِ وَإِذَا
 أَدْرَكْتَهُمْ فَصَلِّ لَهُمْ لِيَأْذَنُوا ٢٢ جَارِئْتُمُونَا عِوَضَ الْخَيْرِ شَرًّا (٢) فَقَدْ
 سَرَقْتُمْ الْكَاسَ الَّذِي يَشْرَبُ بِهَا سَيِّدِي فَسَاءَ (٣) مَا فَعَلْتُمْ
 فَأَنْفَذَ الْأَمِينَ أَوَامِرَ ٢ يُوسُفَ وَأَتَّبَعَ خَطْوَاتِهِمْ رَكُضًا (٤) حَتَّى
 أَدْرَكَهُمْ فَوَجَّهَهُمْ عَلَى السَّرِقَةِ مُبِينًا لَهُمْ عَدَمَ لِيَاقْتَهَا (٥)
 1. — لَمْ يَبْتَعِدُوا إِلَّا قَلِيلًا عَنِ الْمَدِينَةِ حَتَّى ... Ils ne s'é-

taient que peu éloignés de la ville quand... (litt. *ils ne s'étaient pas éloignés si ce n'est peu...*). Il était à peine... que... Il ne fut pas plutôt... que, se rendent par le verbe accompagné de la négation et suivi de **إِلَّا حَتَّى**.

Ex: { **مَا خَرَجْنَا مِنْ الْبَيْتِ حَتَّى دَخَلَ فِيهِ** Nous étions à peine sortis de la maison qu'il y entra.
مَا بَدَّدَتْ مَالَهَا إِلَّا سَكَنْتَ Elle n'eut pas plutôt dissipé son avoir qu'elle habita...

2. — **جَازَاهُ عِوَضَ الْخَيْرِ شَرًّا** Il lui rendit le mal pour le bien (litt. *il le récompensa au lieu du bien du mal*).

3. — **سَاءَ** C'est mal...

4. — **رَأَى كَيْفًا** Course rapide, est là pour **رَأَى كَيْفًا** en courant rapidement. — Le terme circonstantiel de manière, relatif au sujet, peut s'exprimer par le *masdar*.

5. — V. note 1 version 20.

THÈME 28.

Vous ne vous éloignerez que **إِلَّا** peu de la ville. — Joseph, mandez-moi l'intendant, et, lorsque vous l'aurez mandé, vous partirez. — Lorsque

vous serez éloigné de la ville, vous lui expliquerez l'inconvenance de ce qu'il a fait. — Je lui ai démontré que ses gens n'avaient pas exécuté ses ordres. — Appliquez-vous à *faire* le bien à vos gens. — Elle nous a suivis pas à pas jusqu'à ce que nous l'ayons récompensée. — Je vous expliquerai l'inconvenance de votre réprimande. — Ses frères firent le mal au lieu du bien. — Ils nous suivirent *de* مِنْ ville *en* إِلَى ville jusqu'à ce qu'ils nous eussent atteints. — Vous étiez à peine partis que *Madame* سَيِّدِي appela Joseph son intendant. — Elle ne se fut pas plutôt éloignée de nous que les gens suivirent ses pas.

VERSION 29.

فَأَجَابَ الْأَخُوَّةَ وَقَالُوا لِلْأَمِينِ مَعَاذَ اللَّهِ (١) تَعَاى ٧ أَنْ نَكُونَ
أُرْتَكِبْنَا هَذَا الْإِثْمَ ٢ لِأَنَّهَا كَمَا ٧ عَلِمَتْ ٢ قَدْ رَجَعْنَا الْفِضَّةَ الَّتِي
وَجَدْنَاهَا ٦ أَوَّلَ مَرَّةٍ (٢) فِي أَعْدَانِنَا ٢ فَإِذَا بَعِيدًا عَنَّا أَنْ نَسْرِقَ
كَأْسَ سَيِّدِكَ وَمَعَ ذَلِكَ فَتَشْنَا فَرْدًا فَرْدًا فَذَلِكَ الَّذِي تَجِدُ
الْكَاسَ عِنْدَهُ يَمُوتُ مَوْتًا ٢) قَالُوا هَذَا وَفَكُّوا الْأَحْمَالَ
وَفَتَحُوا ١٧ الْأَعْدَالَ فَفَتَشَهَا الْأَمِينُ وَوَجَدَ الْكَاسَ فِي عِدْلِ
بَنِيَامِينَ

1. — مَعَاذَ اللَّهِ A Dieu ne plaise! — 2. — أَوَّلَ مَرَّةٍ une première fois — ثَانِي مَرَّةٍ une deuxième fois.

3. — يَمُوتُ مَوْتًا Mourra (de mort). — Le *Masdar*,

employé seul après le verbe dont il a la signification, ne sert qu'à donner plus d'énergie à ce verbe.

THÈME 29.

Inspectez les sacs un à un et rendez-les à mon intendant. — Ceux chez lesquels ils ont trouvé l'argent leur ont dit ceci et cela. — N'ouvrez pas nos sacs, car, comme vous l'avez dit, ils les ont inspectés une première (fois) et une deuxième fois. — A Dieu ne plaise qu'ils aient volé ce qui était dans ses sacs. — Loin de moi, mes frères, [la pensée] de commettre ce crime. — Nous avons inspecté chacun des sacs et malgré cela nous n'avons pas trouvé les verres. — Ouvrez vos sacs, car (moi) je veux les inspecter. — Inspectez tout individu que *كُلِّ مَنْ* vous aurez trouvé.

VERSION 30.

فَحَيْثُ ٢١ أَعْتَرَاهُمْ الْحُزْنَ ١ وَعَادُوا ٢٠ إِلَى الْمَدِينَةِ ١٩ وَلَمَّا أُمْتَسَلُوا
بَيْنَ يَدَيْ يُوسُفَ ١ أَنْظَرُوا عَلَى قَدَمَيْهِ فَقَالَ لَهُمْ كَيْفَ ٢٥
أَسْتَطَعْتُمْ ١ أَنْ تَرْتَكِبُوا ٢١ هَذَا الْإِثْمَ ٢٠ قَالَ يَهُودًا حَقًّا إِنَّ ذَنْبَنَا ١٤
وَإِذَا لَا يَحْتَاجُ إِلَى بَيِّنَةٍ وَلَا يُكِنُّنَا أَنْ نَعْتَذِرَ عَنْهُ وَلَا نَجْسُرَ عَلَى
أَنْ نَطْلُبَ ٢٢ مِنْكَ الْغُفْرَانَ وَلَا أَنْ نَرْجُوهُ ١٠ فَهَذَا نَحْنُ ١٦ لَكَ
أَسْرَى فَأَفْعَلْ بِنَا ٢ مَا تَشَاءُ ٧ (وَتُرِيدُ) قَالَ لَهُمْ يُوسُفُ كَلَّا
إِنَّمَا ٢٤ الَّذِي وَجَدَ الْكَأْسَ فِي عِدْلِهِ هُوَ يَكُونُ لِي عَبْدًا أَمَّا
أَنْتُمْ فَأَنْظِقُوا إِلَى آيَاتِكُمْ بِدُونِ مَانِعٍ وَلَا مُعَارِضٍ

1. — اَمْتَلُوا بَيْنَ يَدَيْ يُوْسُفَ Se présentèrent à Joseph (litt. *se tinrent entre les 2 mains de Joseph*).
2. — اِفْعَلْ بِنَاْ Faites de nous...
3. — V. note 4 version 19.

THÈME 30.

L'obstacle est évident, et il leur est impossible de revenir à la ville sans leurs esclaves. — Ils feront des captifs ce qu'ils voudront. — Ils n'ont pas commis ce crime, comment pourraient-ils s'en excuser? — Celle-là seulement dont la faute est évidente, se jettera à ses (deux) pieds et lui demandera (le) pardon. — Vous serez tous mes esclaves, dit Joseph, * *hormis* خَلَا celui dont le crime n'est pas قَبْرٍ évident. — Nous nous sommes présentés à elle et nous nous sommes jetés à ses (deux) pieds. — Il ne leur est pas possible de se disculper de ce crime. — Votre frère seulement n'a pas besoin de nous. — Avez-vous besoin de sacs?

VERSION 31.

حَيْثُ دَنَا يَهُودًا مِنْ يُوْسُفَ وَقَالَ اَرْجُو ١٠ مِنْكَ يَا مَوْلَايَ ٧ اَنْ
تَمِيْلَ اُذُنِيْكَ اِلَى مَا اَعْرَضَهُ لَدَيْكَ ٨ وَهُوَ اَنْ اَبِيْ يُحِبَّ هَذَا
الْغُلَامَ ٤ مَحَبَّةً خُصُوْصِيَّةً وَّمِ يُوْدُّ ٢ مِنْذُ الْاَوَّلِ ٢٤ اَنْ يُرْسَلَهُ اِلَى
هٰنَا ١١ وَّمِ اَقْدِرَ اَنْ اَسْتَمِدَّ مِنْهُ ذٰلِكَ حَتَّى تَعْهَدَتْ لَهُ اَنْ اَقِيْبَهُ

* Les propositions *dit-elle*, *répondit-il*, etc. se tournent par: *elle dit*: *il répondit*, et se placent au commencement de la phrase.

مِنْ كُلِّ خَطَرٍ فَإِذَا رَجَعْنَا وَالْحَالَةَ هَذِهِ (١) إِلَى آيِنَا بِدُونِ الْغَلَامِ
 بَنِيَامِينَ فَيَمُوتُ ٢٢ أَبُونَا حُزْنًا، لَا مَحَالَةَ نَشَدْتُكَ يَا اللَّهُ (٢) يَا وَلِيَّ
 الْأَمْرِ (٣) أَنْ تُعْتِقَ سَيِّدِي (٤) أَخِيْنَا هَذَا (٥) الصَّغِيرِ (٦) وَتَسْتَعِيدَ نِي
 بَدَلًا مِنْهُ فَإِنِّي أَقْبِلُ بِخَطَرِي وَتَمَامِ رِضَايَ (٧) أَنْ أَتَحْمَلَ ٢٠ مَا
 يَسْتَوْجِبُهُ مِنَ الْعِقَابِ

1. — V. note 4 version 15.

2. — *نَشَدْتُكَ يَا اللَّهُ* Je vous adjure au nom de Dieu.

3. — *وَلِيَّ الْأَمْرِ* Seigneur (litt. *maître du commandement*). — 4. — V. note 2 version 21.

5. — L'adjectif démonstratif se place après le substantif, quand celui-ci est accompagné d'une affixe.

Ex: { *أَخُونَا هَذَا* Notre frère que voici.
نَافَتِكَ هَذِهِ Cette chamelle qui vous appartient.

6. — *صَغِيرٍ* Tout petit, est le diminutif de *صَغِيرٍ*.

Le *diminutif* a pour signes distinctifs 1° *ٖ* précédé
 d'un (_), intercalé entre la troisième et la 2^e lettre,
 2° un (*ُ*) sur la 1^{ère} lettre.

Ex: *جَبَلٍ* Montagne — *جَبِيلٍ* Petite montagne.

Rem. — 1° Si la 2^e lettre d'un mot est |, cet | devient و, si la 2^e radicale du verbe d'où dérive ce mot est و* et ي si la 2^e radicale est ي.

Ex: { (بَاب) Petite porte, de (بَاب) (Racine. بَوَّب)
(نَيْب) Petite dent, de (نَاب) (Racine. نَيْب)

2° Si la 3^e lettre est | ou و elle se change en ي qui se redouble par un (ـ). Ex: كُتِّبَ petit livre, de كِتَاب. — Si la 4^e lettre est | ou و elle devient ي.

Ex: { مُفْتِحِ Petite clef, de مِفْتَاح
عَصْفِيرِ Petit passereau, de عَصْفُور

7. — بِخَاطِرِي وَتَمَامِ رِضَايِ De plein gré (litt. avec ma volonté et la perfection de mon consentement).

THÈME 31.

Ma volonté [est] de retourner vers mon père, et de lui exposer les dangers dans lesquels je suis. — Voyez أَنْظُرْ إِلَى ce tout jeune esclave sur cette petite chamelle. — Benjamin, promets-moi de mettre en liberté ton jeune esclave que voilà, autrement وَإِلَّا il mourra de tristesse. — La perfection de l'amitié [est] que vous souffriez même حَتَّى la mort pour

* Très rarement cet | tient la place d'un ي radical.

vos frères. — Je ne veux pas revenir *chez* *إلى عند* vous jusqu'à ce que vous me promettiez de mourir *plutôt que* *وَلَا* de dire ce que j'ai supporté *pour* *عَنْ* notre frère. — J'enverrai à votre place ce jeune homme. — Ils exposèrent à *لَدَى* mon maître ce qu'ils espéraient de leur frère. — Nous nous sommes approchés de la petite porte de la maisonnette où *حَيْثُ* [se trouvaient] les esclaves. — Elle nous congédia de plein gré.

VERSION 32.

فَلَمَّا سَمِعَ ٢٤ يُوسُفُ هَذَا الْكَلَامَ لَمْ يَعْذِ يَسْتَطِيعُ (١) أَنْ يَضْبُطَ
نَفْسَهُ فَمِنْ ثَمَّ أَمَرَ الْمِصْرِيِّينَ الْحَاضِرِينَ بِالْخُرُوجِ وَحِينَئِذٍ بَكَى ٢٠
وَهَتَفَ ٢٦ بِصَوْتٍ مَرْتَفِعٍ وَقَالَ لِإِخْوَتِهِ أَنَا هُوَ يُوسُفُ (٢) أَخُوكُمْ
هَلْ إِنَّ أَبِي بَعْدُ فِي قَيْدِ الْحَيَاةِ ١١ فَبَهَتَ ٢١ الْأِخْوَةَ وَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَى
أَنْ يُجِيبُوهُ بِكَلِمَةٍ لِشِدَّةِ مَا أَعْتَرَاهُمْ مِنَ الْخَوْفِ (٣) ثُمَّ قَالَ لَهُمْ
بِحُبَّةِ ١ تَعَالَوْا إِلَيَّ أَنَا هُوَ أَخُوكُمْ يُوسُفُ الَّذِي بَعَثْتُمُوهُ لِلتَّجَارِ
الْمُتَوَجِّهِينَ إِلَى مِصْرَ لَا تَخَافُوا فَإِنَّ ٤ اللَّهُ تَعَالَى (٤) قَدْ دَبَّرَ هَذَا
الْأَمْرَ وَأَرْسَلَنِي إِلَى مِصْرَ لِأَجْلِ ٧ خَلَاصِكُمْ مِنَ الْجُوعِ

1. — V. note 3 version 7.
2. — *أَنَا هُوَ يُوسُفُ* C'est moi qui suis Joseph.
3. — *لِشِدَّةِ مَا أَعْتَرَاهُمْ مِنَ الْخَوْفِ* Tant fut grande leur crainte (litt. *à cause de la violence de ce qui s'était emparé d'eux de la crainte*).

4. — **تَعَالَى** Qu'il soit exalté! — On exprime le souhait en arabe par le verbe au passé ou à l'aoriste.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{كَثَّرَ اللهُ خَيْرَكَ} \text{ Dieu augmente votre avoir!} \\ \text{اللَّهُ يَرْحَمَكَ} \text{ Que Dieu ait pitié de toi!} \end{array} \right.$

THÈME 32.

Que Dieu dirige vos affaires *pendant que vous êtes* وَأَنْتَ en Egypte. — Une crainte salutaire s'empara des marchands Égyptiens lorsqu'ils entendirent cette voix. — Vous ne pourrez sortir d'Egypte à moins que *أو* vous [ne] me disiez ce que vous avez vendu à ces marchands. — Nous pleurâmes tant était grand notre amour *pour* نَحْوُ lui et son frère. — C'est toi qui es le marchand qu'ils ont envoyé *à* إِلَى mon frère. — Elle répondit amicalement aux marchands [qui étaient] présents. — Vos frères sont-ils encore en vie? — Dieu vous dirige dans la *voie* طَرِيق du salut! — La crainte s'empara de nous avec violence, et nous entendîmes une voix disant : venez vers nous sans crainte.

VERSION 33.

فَلَمَّا فَرَغَ يُوسُفُ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ عَانَقَ أَخَاهُ بَنِيَامِينَ وَعَسَلَهُ ٢٧
بِالدُّمُوعِ ٢٦ وَعَانَقَ سَائِرَ ١٨ إِخْوَتِهِ بَأَكْيَافٍ ١ وَمُنْذُ تِلْكَ الدَّقِيقَةِ
طَفَفُوا يَتَكَلَّمُونَ ٢ مَعَهُ بِشَمَةٍ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يُوسُفُ أَنْظِلُّوهُ ٢٠ مُسْرِعِينَ
إِلَى أَبِي وَيَبَشِّرُوهُ ٢٠ بِأَنَّ أَبْنَاهُ يُوسُفَ حَيٌّ ١١ وَذُو سَطْوَةٍ ٢
وَأَقْتِدَارٍ عَظِيمٍ ١٥ لَدَى ١ فِرْعَوْنَ وَأَقْنِعُوهُ بِأَنْ يَرْحَلَ ٢) عَائِلَتَهُ
جَمِيعًا إِلَى مِصْرَ

1. — **بَاكِيًا** En pleurant. — Les expressions... *en pleurant... en riant... en ne pleurant pas...* peuvent se rendre de trois manières : 1° par le participe au *nasb*.
 2° par **وَ** le pronom isolé voulu, et le participe au *raf'a*.
 3° par le verbe à l'aoriste, précédé de **وَلَا** si l'expression est négative.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{زَلَّ ضَاحِكًا - وَهُوَ ضَاحِكٌ - يَضْحَكُ} \text{ Il descendit} \\ \text{en riant.} \\ \text{طَلَعَتْ غَيْرَ مُسْرِعَةٍ * - وَهِيَ غَيْرَ مُسْرِعَةٍ - وَلَا تُسْرِعُ} \\ \text{Elle monta en ne se hâtant pas.} \\ \text{آتَيْنَا مُسْلِمِينَ - وَنَحْنُ مُسْلِمُونَ - نُسَلِّمُ} \\ \text{Nous arrivâmes en saluant.} \end{array} \right.$

Quelque fois le participe avec *en* doit se tourner par **إِذَا**, *lorsque* et un verbe, ou encore par le *Masdar* précédé de **عِنْدَ** *au moment de*, **لَدَى**, etc.

Ex: $\left\{ \begin{array}{l} \text{إِذَا شَرِبْتَ تَسْكُرُ} \text{ En buvant vous vous enivrerez.} \\ \text{لَمَّا سَافَرْتُ سَلَّمْتُ عَلَيْهِ} \text{ En partant je le saluai.} \\ \text{عِنْدَ وُصُولِهِ تَبَسَّمَ} \text{ En arrivant il sourit.} \end{array} \right.$

* **مُسْرِعَةٍ** au *djarr* à cause de **عِنْدَ**.

2. — V. note 4, version 2. — 3. — وَ avec.

THÈME 33.

Lorsqu'elle eut fini d'embrasser tous ses frères, elle commença à pleurer. — Joseph parle avec son père depuis trois ou quatre minutes. — Jacob embrassa son fils Joseph en le baignant de ب ses larmes. — Nous lui annoncerons cela avec une grande confiance. — Ils me persuadèrent de parler, *ne fut-ce que* وَلَوْ deux minutes. — Nous nous transporterons avec و nos familles de عَنْ cet endroit مَحَلَّ en إلى Égypte. — Ils commencèrent à lui annoncer que بَانَ son frère [était] puissant en Égypte. — Vous avez pleuré en embrassant les frères de Benjamin. — Annoncez-leur que tous leurs frères sont vivants. — Je descendis avec و tous mes frères. — Ne pleurez pas pendant que وَ vous lui parlerez. — Ils lui ont annoncé cela alors que وَ son fils [était] auprès d'elle. — Ils riaient en descendant de chez lui. — Benjamin et son frère se hâtèrent en montant chez إِلَى leur père. — Vous êtes arrivés en annonçant à toute la famille que بَانَ Joseph était avec وَ Benjamin auprès de nous, depuis qu'il était parti. — En parlant avec lui vous le persuaderez. — En s'en allant, nous ont-ils salués? -- Saluez (sur) Joseph.

VERSION 34.

وَشَاعَ خَبْرَ وُصُولِ إِخْوَةِ يُوسُفَ فِي كُلِّ مِصْرَ حَتَّى ١ أَنَّهُ بَلَغَ ٢٢
 آذَانَ ٢١ فِرْعَوْنَ فَأَحْضَرَهُمْ ١٥ إِلَيْهِ وَأَعْطَاهُمْ ١ هَدَايَا ٢٤
 لِيُقَدِّمُوهَا ١٠ إِلَى وَالِدِهِمْ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا أَذْهَبُوا ٢٠ وَإِنِّي
 بِأَيْدِيكُمْ ١ وَعَالَيْتِهِ وَلَا تَهْتَمُوا بِأَمْرِ مَعِيشَتِكُمْ فَإِنِّي ٤ أَعْطَيْكُمْ كُلَّ
 مَا تَحْتَاجُونَ ٢٠ إِلَيْهِ وَأَمْتَعْتُكُمْ بِخَيْرَاتِ مِصْرَ كَأَقْرَبِ وَأَرْسَلْتُ مَعَهُمْ

أَيْضًا ١٨ عَجَلَاتٍ ١٦ لِنَقْلِ آبَائِهِمُ الشَّيْخِ ٢٦ وَالْأَوْلَادِ الصِّغَارِ وَالنِّسَاءِ ٨

1. — V. note 1 version 23.

THÈME 34.

Lorsqu'ils s'en allèrent, ils étaient quarante *sans compter* دُونَ les petits enfants. — Les enfants de ce vieillard se sont préoccupés de nous au point de nous envoyer une voiture *lors de* عِنْد de notre arrivée. — Cette nouvelle s'est répandue *parmi* فِيمَا بَيْن les enfants de toutes les familles. — Amenez-moi vos petits enfants. — Notre mère se préoccupe de tout ce dont nous avons besoin. — Enfants! — *Plait-il?* نَعَمْ. — Allez offrir ce présent à ce vieillard. — Nous transporterons nos petits enfants dans cette toute petite charrette. — *Il est rare que* قَلَمًا je m'occupe des nouvelles. — Ma mère m'a recommandé de ne pas m'occuper de tout cela. — Donnez-moi aussi un petit présent pour Joseph. — *En quelque temps que* أَيَّانَ مَا * ces enfants viennent chez leur mère, ils donnent à ce vieillard ce dont il a besoin. — *Quelque part que* أَيِّنَا * soit votre famille, elle aura besoin de nous. — *De quelque manière que* كَيْفَمَا * les nouvelles se répandent, elles parviennent à ses oreilles. — *Quelque chose que* مَهْمَا * vous offriez à votre père, offrez-le aussi à votre mère. — *Toutes les fois que* كُلَّمَا * la femme de Joseph envoie ce vieillard à mes frères, il leur présente ses deux petits enfants. — *Si* إِنْ * vous emmenez

* 1° Les verbes des deux propositions où se trouvent les mots accompagnés de * se mettent de préférence en arabe au passé.

Ex: أَيِّنَمَا كَانَتْ عَائِلَتُكَ إِحْتَاجَتْ إِلَيْنَا.

2° Le sujet doit être placé après le verbe précédé des mots arabes du thème (négations, mots interrogatifs compléments, particules conditionnelles et subjonctives).

votre mère, mes frères s'occuperont de vos enfants et de tout ce dont ils auront besoin. — Lorsque ^{لما} leur père leur eut recommandé de ne pas s'occuper de nos affaires, il s'en allèrent avec leurs enfants. — Il nous a donné une voiture pour que ^{لما} mon père transporte tout ce qui lui appartient ^{لما}. — Ce que ^{ما} vous recommande mon père c'est ^{هو} que vous veniez vous avec vos enfants. — Est-ce que ^{هل} les enfants sont arrivés? — Où ^{إلى أين} votre mère vous a-t-elle envoyés?

 APPENDICE.

§ 1 DU VERBE D'ADMIRATION.

Le verbe ou plutôt la formule exclamative comme : *combien il est généreux!* a pour type ordinaire ^{أفعل} placé après ^{ما} et suivi du nom au *nasb*, représentant l'objet de l'admiration, ou d'un pronom. Il se forme seulement d'un verbe simple de 3 lettres, et est invariable.

Ainsi de ^{حَسُنَ} être bon, — ^{قَرُبَ} être proche, — ^{بَعُدَ} être éloigné, ^{جَمَلَ} être beau, ^{ثَقَلَ} être lourd, vous direz : ^{أَحْسَنَ , أَقْرَبَ , أَبْعَدَ , أَجْمَلَ , أَثْقَلَ}.

Ex: { ما أحسن هذا التصنيف Que cet ouvrage est bon!
 ما أقربها من الحق Combien elle est proche
 de la vérité!
 ما أبعد مريم عن الطريق Que Marie est éloignée du
 chemin!

Si l'on veut donner au verbe d'admiration ما أفعل le sens du passé, on place كان après ما, ou encore ما أفعل accompagné de ما après ما.

Ex: { ما كان أبعد منا! Combien il était éloigné de nous!
 ما أبعد ما كان يوسف! Combien Joseph était éloigné!

§2 DEL'ADJECTIF DE COULEUR OU DE DIFFORMITÉ CORPORELLE.

Cet adjectif a la forme أفعل. Exemples :

أبيض Blanc — أسود noir — أزرق bleu — أخضر vert.
 أعرج Boiteux — أعور borgne — أعمى aveugle — أحوّل louche.

Le féminin a la forme فعلاء, et le pluriel commun فُعل.

Ex: fé.m. عَوْرَاءَ - عَرَجَاءَ - خَضْرَاءَ - زُرْقَاءَ - سَوْدَاءَ - بَيْضَاءَ etc.
 pl. عُوْر - عُجْر - خُضْر - زُرُق - سُود - **بِيض etc.

§ 3 DU NOM D'INSTRUMENT.

Les noms qui indiquent l'instrument, le vase ou l'outil, ont ordinairement l'une des formes suivantes :

Ex: مِفْعَال - مِفْعَلَةٌ - مِفْعَل

مِحْلَب	Vase à traire.	de	حَلَب	traire.
مِبْرَد	Lime.	de	بَرَد	limer.
مِكْنَسَةٌ	Balai.	de	كَنَس	balayer.
مِطْرَقَةٌ	Marteau.	de	طَرَق	frapper.
مِفْتَاح	Clef.	de	فَتَح	ouvrir.
مِنْشَار	Scie.	de	نَشَرَ	scier.

VOCABULAIRE.

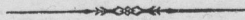
زُهُورَ Fleurs. -- شَجَرَةٌ Arbre.

رَوْضَةً Parterre. -- بَقْرَةٌ Vache.

** بِيض pour بِيض.

EXERCICE.

Marie est boiteuse et Joseph, son frère, est borgne. — Marie, ouvrez à cette aveugle qui frappe [à] la porte. — Combien cet aveugle est loin de la vérité! — *voyez* أَنْظُرْ comme cette scie est bonne! — Combien belles étaient les fleurs de votre parterre! — *Il y avait* كَانَ des fleurs bleues, blanches *sous* تَحْتِ cet arbre. — Que tu étais bon *alors que* وَ (toi) [tu étais] petit! — Dans *quel* أَيِّ vase Marie a-t-elle trait la vache noire? — Que ce vase à traire est grand! — Comme tu es petit, Joseph! — J'ai pris ma scie et j'ai scié l'arbre qui était dans le parterre. — Que ces marteaux sont lourds! — Que ce parterre est beau! — La vache de Joseph est borgne, celle de Marie est aveugle, et la mienne est boiteuse. — Combien nous sommes éloignés de vous!



EXERCICE

ABBRÉVIATIONS.

Adj. v. <i>Signifie</i> : Adjectif verbal.	P. R. <i>Signifie</i> : Pluriel régulier.
Aor. Aoriste.	P. ps. Participe passé.
Aor. p. Aoriste passif.	P. pr. Participe présent.
M. <i>Masdar</i> , nom d'act.	S. Singulier.
N. d'un. Nom d'unité.	Sy. Synonymes.
P. ou pl. Pluriel.	

Les lettres a, o, i, placées à la droite d'un verbe, indiquent la voyelle de la 2^e radicale de ce verbe à l'aoriste.



VOCABULAIRE DES VERSIONS.

- يَعْمُوبُ Jacques — ici : Jacob.
 يُحِبُّ Aor. de أَحَبَّ Aimer.
 يُوسُفُ Joseph.
 يَمُغُولُ Plus que. Sy. أَكْثَرُ مِنْ.
 لَا يَ Parce que.
 ابْنُ Fils. Pl. أَبْنَاءُ. et بَنُونَ.
 شَيْخُوخَةٌ Vieillesse.
 قَدْ Particule explétive confirmant l'idée du passé.
 أَعْطَى Aor. يُعْطِي Donner à...
 قَمِيصٍ Chemise, ici : Tunique. Pl. قُمُصَانُ.
 مَرْخَرَفُ P. ps. de زَخَرَفَ Orner.
 لَوَانٌ Couleurs. Sing. لَوْنٌ.
 مُخْتَلِفٌ Different, adj. v. de اِخْتَلَفَ être différent *.
 فَ Et, puis, en conséquence. V. version 6, note 1.
 سَبَبٌ Cause, motif. Pl. أَسْبَابٌ.
 حَسَدٌ Jalouser, porter envie à...
 لَاسِيْمًا Surtoüt. Sy. خَاصَّةً.
 أَخْبَرَ Informer de... faire savoir. Raconter. Sy. أَعْلَمَ.
 أَحْلَامٌ Songe, Rêve. Pl. أَحْلَامٌ.
 ذَالَ P. pr. de ذَلَّ indiquer, montrer (avec عَنَى **).
 مَا Ce que.
 أَلَّ Obtenir.
- دَوْلَةٌ Puissance. État. Pl. دَوْلٌ.
 حَتَّى Jusqu'à, afin, ici : au point.
 اسْتِطَاعَ Pouvoir. Sy. قَدْرُ (avec عَلَى).
 كَلَّمَ Parler à... Sy. كَخَّطَبَ.
 كَلَامٌ Langage, Style.
 حُبٌّ Amour. Sy. مَوَدَّةٌ، رَدَادٌ.
 2
- قَالَ Dire. P. pr. قَائِلٌ.
 حَلَّمَ Songer. Réver.
 حَقْلٌ Champ. Pl. مَحْقُولٌ.
 حَزَمَ Lier, serrer.
 حَزَمٌ Gerbes. Sing. حَزْمَةٌ.
 إِذَا Voici que...
 قَامَ Se dresser, se lever.
 مُنْتَصِبٌ Droit, adj. v. de اِنْتَصَبَ se tenir droit.
 وَسَطٌ Milieu.
 وَقَفَ Debout, de وَقَفَ se tenir debout.
 حَوْلٌ Autour.
 سَجَدَ P. pr. سَاجِدٌ adorer. (لِ)
 ثُمَّ Ensuite.
 رَأَى Voir. Sy. نَظَرَ.
 نَامَ Sommeil. Sy. نَوَمٌ.
 شَمْسٌ Soleil.
 قَمَرٌ Lune.
 يُرَادُ Est signifié بَ par. V. vocabulaire 11.

* L'adjectif verbal arabe devra toujours être traduit par l'attribut du verbe être.

** Nous indiquons dans le vocabulaire les prépositions au moyen desquelles le verbe arabe gouverne son complément.

لَمْلَ Peut-être que... pour voir si...
(suivi du *Nasb*). Sy. رُبَّمَا.
مَلِك Roi. Pl. مُلُوك.
رَعَايَا Sujets. Sing. رَعِيَّة.
طَائِع P.pr. de طَاعَ obéir.
أَوَامِر Ordres. Sing. أَمْر.
مِن تَبَعٍ Dès lors.
أَمَّا Quant à.
(فِي) تَأَمَّل Refléchir (à).
أَمْر Chose, affaire. Pl. أُمُور.
(عَنْ) تَكَلَّمَ Parler (de).
(عَلَى) قَدَّر Pouvoir.

3

رَعَى Faire paître.
فُطَعَان تroupeaux. Sing. فُطَيْم.
بَعِيدًا Au loin, loin.
بَقِيَ Rester. بَاقِي Reste, de reste.
بَيْت Maison. Sy. f. دَار.
أَرْسَلَ Envoyer. M. إِسْأَلَ.
عَرَف Connaitre, savoir. Sy. عَلِمَ.
(أَعْب) لَمَّا Lorsque (précède le passé).
Sy. إِذ, إِذِ.
مُقْبِل P.pr. de أَقْبَلَ se diriger (vers).
تَجَوَّأ A, vers. Sy. إِلَى.
هُوَذَا Voici, voilà...
أَتَى Venir, venir trouver. Ppr. أَتَى.
M. أَتَى.
تَعَالَى Viens — fém. تَعَالَى. Pl. تَعَالَوْا.
طَرَجَ Jeter. Sy. رَمَى, إِثْرَى.
حَب Citerne.
وَحْش Bête (fauve). Pl. وَحُوش.
ضَار Carnassier.
أَفْتَرَس Dévorer.
جِيئَ Alors. Sy. وَفْتَنَ.
مَاذَا Quoi, que? — ici : ce que.
يُفِيد Aor. de أَفَاد être utile à...

4

رُؤْيِين Rubin.
رَدَّ (عَنْ) Détourner (de).

فَعَلَ Acte, action (pl. أفعال). M. de
فَعَلَ Faire, agir.
فَيْسٍ Vilain. Sy. شَيْمٍ.
غُلَام Jeune homme, jeune esclave.
Pl. غُلَمَان.
قَار Car.
بَل Mais, plutôt, au contraire.
قَاصِد P.pr. de قَصَد se diriger vers...
ici : se proposer.
(مِنْ) خَلَّص Délivrer, sauver (de).
Sy. نَجَّى.
بَيْن Entre.
أَيْدِي Mains. Sing. يَد.
نَشَل Tirer.
(إِلَى) رَدَّ Rendre (à). Pps. مَرْدُود.
Sy. رَجَمَ.
أَقْبَلَ Accepter, accueillir.
رَأَى Opinion, avis. Pl. رِأَا.
مَنْظَر Physionomie, de نَظَرَ regarder.

5

وَصَلَ Arriver. M. وُصُول.
(عَنْ) نَزَعَ Enlever (à).
جَمِيعًا Ensemble (tous).
إِسْمَاعِيلِي Ismaélite.
مِصْر Égypte.
مَحْمَل P.ps. de حَمَلَ charger.
أَصْنَافًا D'espèces. صِنْف Espèce. Pl.
أَصْنَاف.
كَثِير Nombreux. Pl. R.
طُيُوب Parfums. Sing. طَيْب.
عَقَاقِير Plantes pharmaceutiques.
Sing. عَقَّار.
بَاءَ Vendre à...
أَشْتَرَى Acheter. Sy. اِبْتِئَاءَ.
أَقَاد Conduire. Sy. قَادَ.

6

ذَبَحَ Égorger.
جَدْيَان Chevreau. Pl. جَدْي.
نَطَخَ Salir. Tacher.

دم Sang.
 وجد Trouver.
 شاهد Regarder.
 صرّخ S'écrier. Sy. صرّخ.
 مرقّ Déchirer.
 وُصول Arrivée.
 ثياب Vêtements. Sing. ثوب.
 لبس Revêtir.
 مسج Cilice.
 نادب P.pr. de نَدب pleurer q. qn.
 ولد وولد Pl. أولاد et ولد.
 اجتمع Se réunir (إلى chez).
 عزى Consoler. تمزى Se consoler.
 اكي Refuser.
 نزل Descendre.
 قبر Tombeau. Pl. قبور.
 حزین Triste. Pl. حزنة. Sy. مُحْتَبِب.
 نزع Oter, enlever.

7

فوطيفار Putiphar.
 رؤساء Chef. Pl. رؤساء.
 جيوش Armées. Sing. جيش.
 فرعون Pharaon.
 بَارَك Bénir.
 اله Dieu (composé de ال le, et الله Dieu). P. آلهة.
 لاخبل Pour, à cause de...
 اي C'est-à-dire. Sy. يعني.
 تعالى Qu'il soit exalté! explétif, se met après le nom de Dieu.
 يسه Faciliter, faire prospérer.
 عامل Traiter.
 رحمة Miséricorde. a رحمة Avoir pitié de...
 رافة Bienveillance.
 اقام Etablir.
 رب Seigneur. Pl. آرباب. Sy. سيّد.
 مولى.
 دبر Diriger, arranger. M. تدبير.
 تمم Accomplir.
 شي Chose. Pl. اشياء. Sy. أمر.

كما Comme, selon que. Sy. كما.
 ا.راد Vouloir. Sy. اراد.

8

بهي Beau, joli.
 امرأة Femme. Pl. نساء.
 رازد (على) Solliciter (à).
 منكر Mal, libertinage.
 صديق Fidèle, très sincère. Pl. R.
 طاعة Obéir à...
 قبض على Saisir, avec Sy. مَسَكَ.
 طرف Bord. Pl. أطراف.
 ترك Abandonner.
 ولى S'enfuir. Sy. هرب.
 شقي Miserable, méchant. Pl. اشقياء.
 نادى Appeler.
 خدم Ou خدام domestiques. Sing. خادم.
 خادير.
 خشم Suite de q.qn.
 اتهم Accuser.
 لدى Auprès.
 زوج Epoux. Couple.
 صلح Ajouter foi à...
 حالا Aussitôt.
 حبس Prison.

9

كان Il y avait.
 مسجون P.ps. de سجين Emprisonner.
 مخبوس Sy.
 سقااة Echansons, porteurs d'eau.
 ساق Sing.
 آخر Autre. Pl. R.
 سؤال Interroger, demander à... M.
 سؤال.
 ما Quoi? quel (est)... quels (sont)...?
 ماذا Sy.
 حزن Tristesse. P. احزان Sy. اكتئاب.
 اجاب Sy. اجاب.
 من Celui qui. Qui, qui est-ce qui?
 فسر Expliquer. M. تفسير.
 انا ب انا ب Annoncer, (avec ب).

مُسْتَقْبِل A venir, de اِسْتَقْبَل être futur. Sy. قَادِم.

10

أَوَّل Premier. Pl. R.
 (ب) قَصَّ Conter (à). (عَلَى)
 عَسَلَج Commencer à avoir des rameaux verts.
 اَزْهَرَ Fleurir.
 (ب) اِتَّأَمَّ Produire (avec).
 عَنَقُود Grappes. Sing. عَنَقُود.
 عَتَب Raisin. — N. d'un.
 نَاضِج Adj. v. de نَضَج être mûr.
 عَصَرَ Presser, pressurer.
 قَدَحَ Verre, coupe. Pl. اَقْدَاح Sy. كَأْس.
 قَدَّمَ Offerir.
 كُن Imp. de كان.
 مُسْتَرِيح Adj. v. de اِسْتَرَاح être tranquille.
 اَفْكَار Pensée, idée. Pl. اَفْكَار.
 وظيفية Emploi, office.
 سَابِق Précédent, de سَبَق précéder.
 أَيَّام Jours. Sing. يَوْم.
 رَجَا Espérer.
 ذَكَر Se souvenir de, faire mention de.

11

حَامِل P.pr. de حَمَلَ porter.
 رَأْس Tête. Pl. رُؤُوس.
 سَلَال Corbeilles, paniers. Sing. سَلَالَة.
 مَأْكُول Comestible.
 صَنَعَ Faire, fabriquer.
 طَيَّر Oiseaux. Sing. طَيْر.
 حَامَر Voltiger.
 مُرْفَرَفَة P.pr. de رَفَرَف agiter les ailes.
 تَلَقَّف Avaler (promptement).
 اَلْمُرَاد Le signifié, ب par; مُرَاد P.ps. de آزاد vouloir, vouloir dire, signifier.

مُرُور M. de مَرَّ passer, s'écouler.
 يَطْمَم A. p. de قَطَم couper.
 رَفَم Elever. M. رَفَم.
 صَلِيب Croix. Pl. صُلْبَان.
 حَيْث Puisque, ici : où.
 اِغْتَذَى (ب) Se nourrir (de).
 اَلْحِمَان Chairs. Sing. اَلْحَمْر.

12

مِيلَاد Temps de la naissance.
 وِلْمَة Festin.
 قَاخِر Adj. v. de فَخِر être magnifique.
 تَمَّ S'accomplir.
 نُبُوَّة Prophétie.
 غَيْرَان Mais.
 نَسِيَ Oublier.
 اَبْدَى Manifester.
 فَضْل Bienfait, faveur. Sy. اِحْسَان.
 م. de اِحْسَن Faire le bien.

13

جَالِس Assis, de جَلَس s'asseoir.
 رِيْف Bord, rivage. P. اَزْيَاف.
 اَلنَّيْل Le Nil.
 اِرْتَمَى Paitre.
 مَرْوَج Prairie. P. مَرْوَج.
 اِعْجَاف Très-maigres. S. اِعْجَاف.
 اِبْتَلَم Avaler, dévorer.
 اِسْتَيْقَظ Se réveiller.
 اَتَمَّ Dormir.
 سَنَابِل Epis. S. سُنْبُل. — N. d'un.
 مَلَان Plein, rempli.
 نَبَت Pousser.
 سَاق Jambe, ici : tige.
 دَقَاق Minces, grêles. S. دَقِيق.
 اَكَلَ Manger.
 حَسَن Bon, beau.

14

جَدَا Beaucoup.
 اَجْمَع Réunir, ramasser.

سَجْرَة Sorciers. Sing. سَاحِر .
 اعْتَرَفَ Avouer (avec ب).
 ذَنْبَ Faute. Pl. ذُنُوب .
 عِبْرَانِيّ Hébreux.
 كَلَّ Chacun, e.
 تَأَكَّدَ Se vérifier.
 فِعَالًا En acte.

15

أَمَرَ (avec ب) ordonner.
 احْضَرَ M. de أَحْضَرَ faire venir,
 présenter.
 عَظِيمَ Grand.
 مَعْنَى Signification.
 خُضْبَ Fertilité, abondance.
 اِبْتَدَأَ Commencer.
 مِنَ الْآنَ Dès maintenant.
 جُوعَ Faim, famine. Sy. مَجَاعَة .
 عَقِبَ Venir après, succéder à.
 سَاطَ Établir maître.
 رَجُلَ Homme. P. رَجَال .
 حَكِيمَ Sage.
 أَهْرَاءَ Greniers (publics). S. هُرَي .
 بَعْضَ Partie.
 قَمْحَ Froment, blé. — N. d'un. Sy.
 حَنْظَةَ .
 حَفِظَ Garder.
 حِرْصَ Avidité. Soins.

16

أَعْجَبَ Plaire à...
 مَشُورَة Conseil.
 يُوجَدُ Se trouve, aor.ps. de وَجَدَ
 trouver.
 حَقِيقَة Vérité. فِي الْحَقِيقَة En vérité.
 قَامَ (Avec ب) s'occuper de...
 s'acquitter de...
 مِثْلَ Comme, tel que, telle que, etc.
 Sy. كُ .
 هَآءِذَا Voici que moi... (composé
 de هَآءِذَا voici moi celui-ci.
 مَنَحَ Accorder à...

مَمْلَكَة Royaume.
 خَاتَمَ Bague, anneau.
 جَعَلَ Placer, mettre.
 اصْبَعَ Doigt. Pl. أَصَابِع .
 اَلْبَسَ Revêtir.
 اُرْجُوَانَ Pourpre.
 طَوَّقَ Orner (d'un collier).
 عُنُقَ Cou.
 طَوَّقَ Collier.
 ذَهَبَ Or.
 اجْلَسَ Faire asseoir (عَلَى sur, à).
 جَنْبَ Côté.
 مَرْكَبَة Véhicule char. Sy. عَجَاة .
 عَمَرَ Age.
 تَسَلَّمَ Recevoir, entrer en posses-
 sion de...
 سُلْطَة Pouvoir.
 مُطْلَقَ Absolu.

17

طَافَ Parcourir.
 اَقْلَامَ Provinces. Sing. اِقْلِيم .
 مَدَّة Durée.
 كَمِيَّة Quantité.
 وَافِرَ Abondant. Pl. R.
 وَافَى Venir à... arriver.
 اشْتَدَّ Devenir intense, augmenter.
 مَسْكُونَة Univers (habité).
 ضَائِقَ Traiter (avec rigueur), é-
 treindre.
 ضَيْقَ Angoisse, étreinte.
 طَعَامَ Nourriture, froment.
 فَتَحَ Ouvrir.

18

سَائِرَ Le reste (tout, toute, etc.).
 بِلَادَ Régions, pays. S. بَلَد .
 مَوْوِنَة Provisions (de bouche).
 اَيْضًا Encore, ici : aussi.
 اضْطَرَّ Contraindre.
 حَاجَة Besoin.
 اِنِّي هُنَاكَ (avec هُنَاكَ) Là-bas

(mouvement).
 سَافَرَ Voyager, partir.
 أَبَقِيَ Faire rester, retenir.
 اصْغَرَ *Comp. de صَغِير* petit, jeune.
 P. R.
 مَدَعُو P. ps. de دَعَا appeler.
 بَنِيَامِينَ Benjamin.
 دَهَمَ Surprendre.
 مَصِيبَةٌ Malheur. Sy. ذَاهِيَةٌ.
 طَرِيقَ Chemin, voie. Pl. طُرُقَ.
 مَوْلُودَ P. ps. de وُلِدَ enfanter.
 امْرَأَةً Mère. Pl. امْرَأَاتَ.

19

حَضَرَ Se présenter, être présent.
 قُدَّامَ Devant. (إلى قُدَّامَ avec mouvement) Sy. امامَ.
 حَرَ (ل) Se prosterner (devant).
 كَ Comme.
 أَيْنَ Où.
 أَرْضَ Terre. Pl. أَرْضَاتٍ et أَرْضُونَ.
 كَنْعَانَ Chanaan.
 إِلَى هُنَا Ici, avec mouvement.
 جَسَسَ Espionner.
 مَدِينَةَ Villes. S. مَدِينَةٌ.
 مَكَانَ Lieux. S. مَكَانٌ.
 انْتَقَلَ Se transporter.
 حَيًّا Vie. Sy. حَيٌّ Vivant.
 جَاءَ Venir, جِئْنَا nous vîmes.

20

عَلَى شَقِّ (أ) Être pénible (à).
 مِنْ De, du nombre des...
 صَادِقَ Adj. v. de صَدَقَ Être sincère
 (en paroles).
 رَجَعَ Retourner, revenir. Sy. عَادَ.
 وَطَنَ Patrie.
 مَا عَدَا Excepté, (avec le nom au
 nasb). Sy. إِلَّا.
 رَهْنَ Gage, otage. رَهْنًا comme
 otage.
 إِلَى أَنْ Jusqu'à ce que.

مُسْتَحِقَّ Adj. v. de اسْتَحَقَّ être digne,
 méritoire.
 احْتَمَلَ Supporter. Sy. تَحَمَّلَ.
 كَانَدَ Endurer.
 شَدَائِدًا Malheurs. S. شَدِيدَةٌ. Sy. بَلَايَا.
 قَسَا Être dur (à l'égard de).
 ثَمَّاقِبَ Aor. ps. de عَاقَبَ punir (de).
 آثَمَ Crime. Pl. آثَامَ.
 فَهَمَ Comprendre.
 لُغَةً Langue.
 وَسَائِطَ Au moyen. واسِطَةٌ Pl. وَسَائِطَةٌ.
 تَرْجَمَانَ Interprète.
 تَحَوَّلَ (عَنْ) Se détourner (de).
 وَقْتًا Un moment. Pl. أَوْقَاتَ.
 بَكَى Pleurer. Sy. نَحَى.

21

يُمَلِّأَ Aor. ps. de مَلَأَ remplir.
 أَعْدَالَ Sacs. S. عَدْلٌ.
 يُوَضِّعُ Aor. ps. de وَضَعَ placer, aor.
 act. يَضَعُ.
 فِضَّةً Argent (métal).
 فَمَّ Bouche, ouverture. Pl. أَفْوَاهَ.
 زَادَ Provisions de route.
 شِيمُونَ Siméon.
 اعْتَقَلَ Attacher, enchaîner.
 جَرَى Arriver, advenir. Sy. حَدَثَ.
 تَأْتَى.
 فَرَّغَ Vider.
 اِحْتَارَ S'étonner. Sy. اِنْدَهَلَ.

22

بَلَغَ Parvenir à...
 مَطْلُوبَ P. ps. de طَلَبَ demander.
 وَالِىَ Gouverneur. Pl. وُلايَا.
 أَعْدَمَ Priver de...
 مَاتَ Mourir.
 مَعَ Avec, — ici: malgré, nonobstant.
 أَحَاقَ (سُورَ) Tomber (sur).
 وَدَّعَ Permettre (à).
 تَقَرَّبَ S'expatrier.
 إِذَا Lorsque (avec le passé a le

sens de l'aoriste).
 أَصَاب Atteindre, arriver.
 عَاش Vivre.
 سَاعَةٌ Heure, moment. Pl. R.
 تَحْسُر Tristesse.

23

فَرَءَ Être fini, consommé. Sy. انْتَهَى.
 غَلَّةٌ Dentrées, récolte.
 مَجْلُوبٌ Importé.
 مَوَاجِهَةٌ M. de وَاجِهَةٌ se trouver, en face de.
 بِدُونٍ Sans.
 لِمَاذَا Pourquoi ?

24

تَقَدَّمَ S'avancer.
 يَهُودًا Juda.
 اسْتَوْدَعَ Confier à...
 كَفَالَةٌ Tutelle (بِ sous).
 سَالِمٌ Sain.
 صَحِيحٌ Bien portant.
 وَالْأَوَّلُ Sinon.
 مُنْذُ الْوَأَوَّلِ Dès le commencement.
 Dès l'abord.
 سَفَرَةٌ Un voyage. N. d'un, de سَفَرٍ.
 اَسْمَعُ Entendre.
 مَطْلُوبٌ Demande (litt. demandé).
 هَدَايَا Présents. S. هَدِيَّةٌ.
 ثَمَنٌ Prix.
 مُضَاعَفٌ Double, de ضَاعَفٌ doubler.
 سَهْوٌ Négligence. Oubli.
 غَلَطٌ Erreur.

25

بَشِيرٌ Passif de بَشَّرَ annoncer (avec ب).
 أَمِينٌ Intendant, fidèle.
 ادْخُلْ Introduire.
 اَعَدَّ Préparer.
 عَدَاءٌ Repas, déjeuner.
 أَمِيرٌ Prince.

عَنْ An sujet de.
 اِسْتَقْبَلْ Prendre les devants.
 بَرَّرْ Justifier (ف et).
 اَنْفَسَ Ames. S. نَفْسٌ f.
 كَيْفَ Comment.
 قَلْبٌ Cœur. Pl. قُلُوبٌ. Sy. فُرُودٌ.
 اَخْرَجَ Faire sortir.
 مَرْهُونٌ Gardé comme otage. P. ps. de رَهْنٌ.

26

دَخَلَ Entrer.
 مَخْدَعٌ Cabinet.
 سَلَّمَ Saluer, (avec عَلى) d'un salut.
 حَالٌ État, situation.
 شَيْبُوخٌ Vieillard. Pl. شَيْبُوخٌ.
 حَوَّلَ Détourner.
 اَنْظَرَ Regard. Pl. اَنْظَارٌ.
 نَعَمْ Oui.
 اَرْحَمُ Avoir pitié de... (ل que).
 تَجَرَّكَ Être en mouvement.
 دُمُوعٌ Larmes. S. دَمْعَةٌ.

27

اِسْتَدْبَلَ Laver, baigner.
 رُجُوهٌ Figure, visage. Pl. رُجُوهٌ.
 مَائِدَةٌ Table.
 وَرَّءَ (عَلى) Distribuer (à).
 حِصَّةٌ Part, portion. Pl. حِصَصٌ.
 دَفْعَةٌ Fois.
 اَرْعَزَ اِلَى Recommander (à).
 اَوْعِيَةٌ Récipients, vases. S. وِعَاءٌ.
 اَخْفَى Cacher.

28

اِسْتَدْعَى Appeler, mander.
 اِسْتَدْعَى (فِي) S'appliquer (à).
 اَتَرَ Piste, trace. P. اَتَارٌ.
 قَوْمٌ Gens, hommes.
 اَدْرَكَ Atteindre, rattraper.
 سَرَقَ Voler. M. سَرِقَةٌ.

شرب Boire.
 أَلْفَدَ Exécuter.
 اتَّبَعَ Suivre.
 خَطَوَات Pas. S. خَطْوَةٌ.
 (عَلَى) وَبِحَ Reprimander (de), reprocher à...
 مَيِّين P. pr. de بَيِّن démontrer, expliquer.

29

ارتكب Commettre.
 إِذَا Donc, dans ce cas-là.
 بَعِيدًا Loin (de).
 مِمَّا ذَلِك Cependant.
 فَتَشَّح Inspecter.
 فَرْدًا فَرْدًا Un à un.
 فَكَّ Déliier, défaire.
 أَحْمَال Charges. S. حَمْل.

30

اعْتَرَى S'emparer de...
 (عَلَى) انْطَرَحَ Se jeter (à, sur).
 قَدَمٍ Pied. P. أَقْدَام.
 حَقًّا En vérité.
 وَاضِحٌ Évident, adj. v. de وَضَحَ être évident.
 (إِلَى) اِخْتِاجٍ Avoir besoin (de).
 بَيِّنَةٌ Preuve.
 أَمْسَكَ Être possible à...
 (عَنْ) اِعْتَذَرَ S'excuser (de).
 (عَلَى) جَسَرَ Avoir le courage (de).
 غَفْرَانَ Pardon.
 وَلَا Ni.
 أَسِيرٍ Captifs. S. اسِيرٍ.
 كَلًّا Non assurément.
 وَجَدَ Passif de وَجَدَ trouver.
 عَبْدٌ Esclave. Pl. عِبِيد.
 اِنْطَلَقَ S'en aller. Sy. ذَهَبَ.
 مَانِعٍ Obstacle. Sy. مُعَارَضٍ.

31

ذَكَ (مِنْ) S'approcher (de).

أَمَالَ Faire incliner.
 أُذُنٍ Oreille. Pl. أُذَان.
 أَعْرَضَ Exposer.
 خُصُوصِيَّ Spécial.
 اسْتَمَدَّ Demander.
 تَعَهَّدَ Promettre, (حَتَّى) jusqu'à ce que).
 وَفَى Protéger.
 خَطَرَ Danger. Pl. أَخْطَار.
 لَا مَحَالَةَ Nécessairement.
 اسْتَعْبَدَ Prendre comme esclave.
 بَدَلًا مِنْ A la place de.
 اسْتَوْجِبَ Mériter.
 عِقَابٍ Châtiment.

32

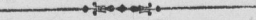
صَبَطَ Contenir, retenir.
 حَاضِرٍ Présent.
 خُرُوجٍ M. de خَرَجَ sortir.
 أَصْوَاتٍ Voix. Pl. أَصْوَات.
 مُرْتَفِعٍ Adj. v. de ارْتَفَعَ être élevé.
 بَعْدَ Encore, signifiant également aussi.
 قَيْدٍ Lien. P. قَيْود.
 كَلِمَةٍ Parole, mot. P. R.
 مُتَوَجِّهٍ Ppr. de se diriger.
 خَلَّاصٍ Délivrance, salut.

33

(مِنْ) قَرَعَ Achever (avec).
 عَانَقَ Embrasser.
 مُنْذَ ou مُذَ Depuis.
 دَقِيقَةً Minute.
 ثِقَّةً Confiance.
 مُسْرِعٍ P. pr. de اسْرَعَ se presser, se hâter.
 حَيٍِّ Vivant. P. أَحْيَاءَ.
 سَطْوَةٍ Puissance. Sy. اِقْتِدَارٍ pouvoir.
 (بِ) اِقْتَنَعَ Persuader (de).
 رَحَلَ Se transporter, partir.
 عِيَالٍ Famille. Pl. عَائِلَةٌ.

i شَاءَ Se répandre (nouvelle).
 خَبْرَ Nouvelle. Pl. أَخْبَارَ.
 وَالِدَ Père. Sy. أَبَ.
 أَوْصَى Recommender à.
 (ب) اِهْتَمَرَ Se préoccuper (de).

مَعْيَشَةَ Moyens de vivre.
 (ب) مَتَّعَ Faire jouir (de).
 خَيْرَاتَ Bien. S. خَيْرَ.
 كَأَفَّةَ Tout, tout etc. (se place après
 le nom).
 نَقَلَ M. de نَقْلَ transporter.



1. Moyens de faire
 () de faire justice (de)
 2. Tout tout etc. (de) par
 le nom
 3. M. de la transport

1. de rigueur (nouveau)
 2. Nouveau. M. de
 3. de la
 4. de la
 5. de la





①

De

355 (112)

sb

ULB Halle 3/1
 000 868 043



Bibliothek der
 Meißner
 Gesellschaft.







